

Estudio de los bailes de Valcarlos

SUMARIO: Génesis del trabajo. — Fuentes principales. — Diferentes tipos de danzas. — Diversos pasos o Urratsak. — La fiesta de Bolantes.

GENESIS DEL TRABAJO

Desde niño he mamado en casa el amor al baile regional y he de confesar que miraba con mal disimulado orgullo a mi padre cuando, a sus **setenta años**, salía a la plaza del pueblo bailando el primero el *Zortziko* de Ituren, mientras el hermano repetía incansable los aires tradicionales con el txistu.

Siendo seminarista, asistí a la formación del grupo de danzas «Mendaurko Artzaiak» de Ituren, con más de 18 números y donde hice mis pinitos. En el Seminario pude estudiar algo de música y de txistu.

Con estos antecedentes llegué a Valcarlos el 31 de agosto de 1966 donde he vivido hasta el 24 de mayo de 1973.

Primer encuentro con el folklore de Valcarlos

Uno de los primeros descubrimientos fue para mí, la extraordinaria importancia que concedían en el pueblo a sus *Bolantak*: el interés con que hablaban, la emoción que les causaba toda actuación de Bolantes, la pasión con que defendían tal o cual rito o costumbre tradicional, lo metidos que estaban, en fin, en el alma popular la afición y el amor a sus bailes. Sirvan de muestra estos hechos:

Era al poco tiempo de llegar al pueblo. Subí un día al caserío Toloxa. Un niño pequeñito, Anttoniko, que no tendría más de año y medio estaba junto a su abuelo Pedro Lapeire. Este le cantaba unas melodías, raras para mí, pero perfectamente asimiladas por el nieto.

Al interesarme por aquellas melodías, el abuelo me explicó que se trataba de los *Bolant-Iantzak*, e inmediatamente invitó al nieto a que me hiciera una demostración. El abuelo volvió a cantar parte de aquella melodía, que no era otra que el *Bolant-Iantzak* primero y el nieto, agarrado a una silla, trató de saltar perfectamente a ritmo, a una con la melodía.

Seis años más tarde, he vuelto a presenciar en la misma cocina una escena similar. El abuelo, todavía convaleciente de un ataque de angina de pecho,

MIGUEL ANGEL SAGASETA

vuelve a cantar la misma melodía y el mismo nieto baila el *Bolant-Iantz*a ya con total perfección. Una sonrisa de satisfacción inunda la cara del abuelo. Al poco tiempo podrá descansar tranquilo en la Paz Eterna, entre otras cosas, porque ha transmitido su saber y su sentir, parte de su alma a la posteridad.

Algo parecido cabría decir de casi todas las casas. Por ejemplo, la primera vez que oí cantar con letra el baile titulado *Ostalerrak* fue en el caserío Nabarlaz al niño Pedro Jesús Iribarren, que sólo tenía cinco años. Lo cantó con la misma naturalidad con que pudiera recitar el Padre Nuestro: «Ostalierra begi ñabarra zenbana duzu arnoa? Badut prezio orotarikan'e bai eta ere naikoa: Badut bosta, badut seia, bai eta ere zazpia. Kartzu bortzeko hortaik pintaño bat, etxerat joan beharrak baigira».

Así, desde la cuna han ido mamando sus danzas en Valcarlos y gracias a ello, han sobrevivido hasta hoy estos bailes multiseculares.

Nunca olvidaré otro hecho que demuestra el interés por los Bolantes. Era, si la memoria me es fiel, un sábado, a finales del mes de enero o primeros de Febrero del año 1969. Para el día siguiente estaba prevista la actuación de los Bolantes correspondiente a las fiestas de invierno (un carnaval adelantado o un Reyes retrasado). Pero ¡Oh contrariedad! no había suficientes dantzaris dispuestos a salir, por razones que no son del caso. Sólo cabía una posibilidad: Que tres muchachos, a la sazón residentes en la Escuela Profesional de Leiza, pudieran venir.

Eran las diez de la noche. Nevaba copiosamente. Tres jóvenes se deciden a la aventura. Salen en un Jeep con dirección a Leiza. Logran pasar Ibañeta, Mezquíriz, Erro, llegan a Villava y toman la dirección de Velate, creyéndolo mejor que Huici, luego comprobarían que estaban equivocados. Llegan a Santesteban, sigue nevando. El frío va haciendo mella en su buen humor, pues el coche carece de calefacción. El alto de Ezcurra parece imposible de superar. No había pasado el quitanieves y la nieve medía sus 40 ó 50 cms. Les toca tirar de pala varias veces. Por fin, hacia las tres de la madrugada aterrizan en Leiza. Logran despertar al Director de la Escuela, antiguo coadjutor de Valcarlos, consiguen su visto bueno y sin pérdida de tiempo hacen montar a los tres muchachos.

Esta vez, mejor informados, toman la ruta de Huici, Pamplona, Erro, Mezquíriz. Aún les queda humor y fe para cantar la consabida Salve a la Virgen de Orreaga, mientras suben Ibañeta. El termómetro marca 9 bajo cero. Ya no nieva. Al tomar la curva de Agiar, el reloj de la Parroquia indica las seis de la mañana. Sólo José Antonio, el sacristán es testigo de su llegada. El pueblo duerme bajo el silencioso y blanco manto. Una hora después, todo el grupo con su impecable traje de Bolantes se reúne en la Iglesia Parroquial para oír la Santa Misa.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

El cielo parece bendecir el esfuerzo terco de unos jóvenes y la ilusión de todos. Amanece un día radiante de sol. La capa de nieve se retira como por encanto hacia las cumbres. Los alegres sonos de la Fanfarre alegran las calles del pueblo. Los jóvenes demostrarán sus habilidades ante la admiración y deseo de imitación de los niños, la alegría y fruición de todos y las miradas supercríticas de los mayores, que no perderán detalle y corregirán los desmanes, juzgando, eso sí, que Bolantes como los de antes ya no se ven. Un año más los Bolantes habrán acudido a su cita multiseccular en Valcarlos y todo el pueblo habrá sentido la satisfacción de haber cumplido un deber sagrado.

Otro hecho que demuestra el interés por los bailes y sobre todo por la tradición es el siguiente:

A finales del año 1967 un grupo de jóvenes intenta recuperar para el folklore del pueblo, valga la redundancia, las contradanzas, baile normal y corriente durante más de cien años en Valcarlos y en la Baja-Navarra, pero actualmente en desuso. Según lo previsto, se preparan bajo la acertada dirección de Pedro Echeverri las doce primeras parejas.

Como es natural, llegado el día de la presentación en público, las chicas forman parte de la comitiva junto con los Bolantes en la marcha y *Bolant-Iantzxa*. A continuación pretenden también bailar los *Jauziak*. Mas ¡Oh delito! Jamás se ha visto cosa tal. Los Jauzis se han bailado siempre por sólo hombres. Sería intolerable que una moda moderna y poco respetuosa con la tradición, violara la sacrosanta costumbre heredada de los mayores. El juicio del pueblo es inapelable.

Las jóvenes tendrán que dejar de bailar los *Jauziak*. Y en la reacción airada del pueblo a punto estuvieron de desaparecer totalmente de la escena. Por fin se impuso el buen sentido y se llegó a una fórmula de compromiso: Se acepta de común acuerdo, a pesar de la novedad que suponía, el que las chicas formaran parte del grupo en la *Martxa* y *Bolant-Iantzxa*, reservando siempre el lugar de honor (el último) a los muchachos, a los Bolantes. A continuación se bailarían los *Jauziak* por los chicos, según la costumbre y al final bailarían las contradanzas. Pero los chicos ya no vestirían traje de Bolantes, sino *xamarra* o blusa negra, para que quede claro que se trata de un baile, popular sí, pero distinto e inconfundible con los Jauzis. ¡Todavía existen categorías!

Sirvan estos hechos como botón de muestra de lo arraigados que están en el alma de Valcarlos sus *Bolantak*, aunque la mejor prueba es la supervivencia misma de los Jauzis.

He de confesar por mi parte, que siempre que me he acercado a una casa, o al campo, o al lugar de trabajo, fuera la hora que fuera, con ánimo de investigar algún detalle relativo a los Bolantes, nunca me he encontrado, no

ya con una negativa, ni siquiera con una muestra de desinterés, antes al contrario, siempre me han hablado con verdadera fruición.

Por los caminos de la investigación

He de advertir en primer lugar, que mi intención nunca fue hacer un estudio sobre los bailes de Valcarlos.

Durante cuatro o cinco años he sido mero espectador y observador del mundo de los Bolantes en el reducido círculo de Valcarlos. El curso 1970-71 comencé a enseñar el txistu a un par de muchachos que mostraban cierta afición a la música. Entonces me ví en la necesidad de ponerles delante la música de los bailes que ellos conocían y de la forma que ellos conocían.

Recurrí a varios músicos de la región, pero apenas pude conseguir nada válido. Siempre me daban la misma respuesta: «Eso solemos tocarlo de memoria». Entonces recurrí a los mismos txistularis y danzaris. Les hice cantar uno a uno todos los bailes que conocían, mientras les iba tomando en música. Así fueron desfilando además de los dos txistularis: Juan Miguel y Beñardo, Sebastián de Iribarne, Ramón de Madaritx, Domingo de Borya, Juan Fco. de Argina, Santi de Granada y otros muchos. A continuación hice diversas comprobaciones con personas mayores, tales como José Miguel de Aldats, Beñardo Lakosta, Manex de Barcelona, Perico Echeverri y un etcétera muy largo.

Conseguí así recopilar los bailes que estaban en uso y sobre todo, descubrí toda una cantera de músicas y danzas que habían caído en desuso, porque no había quién supiera tocarlas y que estaban a punto de perderse para siempre. Decidí, pues, dedicarme a recoger todas las músicas de Jauzis que pudiera hallar.

Fue también por entonces cuando me encontré con Patxi Arrarás, quien me facilitó una serie de músicas de Jauzis y me animó a entrar de lleno en la investigación de los Jauzis, con la finalidad primaria de encontrar los pasos adecuados para bailar esas melodías que él poseía, aun sin saber exactamente de dónde o cómo. Sólo me dijo que se las había enviado algún vasco-francés, pero no sabía quién. Más tarde pude comprobar que se trataba de una copia defectuosa de los «Dantza Yauzi osoak» editados en Burdeos a primeros de siglo por Laharrague.

Mi investigación se redujo en un principio a los límites de la Parroquia de Valcarlos, es decir, a la Villa de Valcarlos y al barrio francés de Ondarrola, que para los efectos de este estudio los considero como una unidad. Sin salir, pues, de los términos de la Parroquia de Valcarlos pude recoger bastantes bailes: *Xibandiarra* en casa Aldats, *Bolindarra* o *Ainboarra* en Aldats y Navarlaz, *Gabota* en Barcelona, *Kadera-iantza* en Mikelau, Bidon-

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

do, Artxa, etc. *Zazpi-jauziak*, *Argi-iantza*, *Irri-iantza* y un montón de detalles, melodías y noticias en casa Xoxa o Lakosta.

Poco a poco mi investigación se fue extendiendo a otros pueblos de alrededor: Arneguy, Lasa, Huarte, Donibane Garazi, Eyhalarre, Azkarate, Anauze, Izpura, Donazarre, Baigorri, Banka, Alduide, Yatsu, Lakarre, Donaisty, Donapaleu, Bitiña, Ihioldy, Ordiñarbe, Irure, Ustaritze, y algún otro, siéndome muy útiles las colaboraciones de Juan Antonio Urbelz, director del grupo Argía de San Sebastián y de Koldo Zabala, director del grupo Oldarra de Biarritz.

El objetivo directo de mis pesquisas ha sido, pues, recoger todas las músicas existentes de *Bolant-iantzak* y *Jauziak* e indirectamente todas las noticias concretas referentes a estas danzas, así como la música de algunos otros bailes que me han salido al paso.

Por otra parte, los años 1972 y 1973 tuve la suerte de asistir a todos los ensayos de un grupo de muchachos que comenzaban a aprender los Jauzis. Así pude aprender a ejecutar los diversos pasos, su nomenclatura, variantes que entran dentro de los cánones correctos, así como lo que se considera defectuoso dentro de los límites de Valcarlos.

Al no poder dar aquí la transcripción de la música recogida, tampoco podré exponer todas las anotaciones a cada baile. Por tanto limitaré este trabajo a dar alguna noticia sobre los bailes recogidos, así como a dar una sencilla descripción de cada uno de los pasos usados en los Jauzis, para completar con alguna referencia a la fiesta de Bolantes y composición de la comparsa.

FUENTES PRINCIPALES

Antes de seguir adelante, me parece imprescindible decir algo sobre las principales fuentes que he usado en mi trabajo. Sólo se trata de dar algunos detalles de las principales obras que he usado o de los informantes más cualificados.

Fuentes escritas

Aludiré en primer lugar a las obras escritas que he llegado a conocer, me refiero a las partituras o copias de música. Son las siguientes:

1. LAHARRAGUE.

Cito con este nombre por brevedad la obra titulada «*Dantza Yauzi osoak beren segidekin*» publicada hacia el año 1900 en Burdeos en la imprenta

F. Pech y Cía. Se puede ver en la Biblioteca de Bayona un ejemplar donado por el mismo autor el año 1903.

Se trata de una colección de Jauzis recogida unos 40 años antes y publicada al principio del siglo por el sacerdote músico Pierre Laharrague, nacido en Bonloc el año 1829 y que murió en Anglet el 1914, habiendo sido coadjutor de Cheraute y párroco de Ithorrots y Meharin.

Es una colección bastante completa, (contiene 12 bailes mayores y 9 finales) pero, a mi juicio, con algunos errores de transcripción. Hay diferencias melódicas con respecto a otras partituras que se pueden considerar como variantes, pero hay diferencias que no tienen explicación, como faltar un compás o sobrar uno y medio. Sería imposible bailar correctamente tales pasajes. Por eso hablo de errores, si bien son muy pocos.

Otra característica de esta publicación es la facilidad con que combina el tono mayor con el menor. Por ejemplo: *Xoxuarenak* comienza en Re menor y termina en Re mayor. *Lapurtar-motxak* en Do menor y Do mayor, etcétera.

Por último haría notar que los títulos, que da a algunas finales o *Yauzibuztanak*: *Hatcha Pette*, *Zalbu Yuanes*, etc., me parecen puramente convencionales, es decir, inventados por el autor y no populares. Solamente los tres primeros: *Hegi*, *Ostalertsá* y *Matelotta* son nombres o títulos conocidos por todos, mientras los demás títulos no les suena a nadie.

2. DASSANCE.

Con este nombre me referiré al manuscrito titulado «Recueil des sauts ou branles Basques notés par P. L. Instituteur» y dedicado por el autor el 28 de enero de 1898 al sacerdote Dassance, tío, según creo, del actual Louis Dassance de Ustariz.

Es una colección algo más completa que la anterior. Consta de 13 piezas mayores y 11 menores, incluyendo el *Dantza-luzia* o *Dantza-corda* y alguna *Maskarada-martcha* y *Maskarada-dantza*. La transcripción es más fiel. Llama la atención el hecho de que todo escriba en compás de 2/2, y nunca en compás de 6/8.

3. SEMINARIO.

Propongo este nombre para un cuaderno, que no lleva título alguno. Le doy este nombre porque el cuaderno en cuestión se sacó hace cosa de 10 años del Grand Seminaire de Bayona. Parece ser que procedía de una de tantas cajas de libros, que algún sacerdote donó a la Biblioteca del Seminario.

Es la colección más completa que conozco de los Jauzis. Consta de 18 piezas mayores y 18 menores. Están recogidas prácticamente todas las de las

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

dos colecciones anteriores; se ve que su autor las tuvo delante, al menos a Dassance, aunque muchas de las piezas son obra personal y no copia literal.

Estas tres colecciones tienen una característica común, que es precisamente esa: la de ser colecciones, hechas con la intención de conservar y no copias originales de un músico, hechas para tocar en la plaza.

4. LAMAISON.

Pierre Lamaison de Saint Palais de unos 70 años de edad, es un hombre que ha trabajado mucho en favor del folklore vasco y ha tenido siempre interés en facilitar copias de los Jauzis a cuantos se interesaban. Ha hecho muchas copias a mano, a veces cometiendo errores de bulto. Yo mismo le hice notar varios fallos, que él reconoció como tales y tomó nota muy gustoso para corregirlos. Esto ocurría a los pocos días de haber facilitado una serie de datos y músicas al P. Hilario Olazarán, según me comentó con verdadero pesar, pues le habría facilitado copias defectuosas.

Conserva en cambio, partituras de verdadero valor: Una copia de *Muxikoak* de 1897 hecha por su padre. Otra de *Baxtandarrak*, que parece muy antigua. Y otra de *Añoar-ttipiak*, que es la única que conozco con el desarrollo completo.

5. FAUSTÍN.

Citaré con este nombre al gran Faustín Bentaberry, llamado comunmente Faustín, para distinguirlo de su sobrino, el actual Faustín Bentaberry de Huart-Cize.

Constituyen los papeles del auténtico Faustín un documento de inapreciable valor, aparte de la limpieza con que están escritos, por hacer constar los pasos para su ejecución en bailes como *Millafrankarrak*, *Baxtandarrak*, *Ainboarrak*, *Alemanak*, etc., hoy prácticamente olvidados y sobre todo, por la indiscutible autoridad de Faustín mismo, considerado en todo el Garazi, como el más grande maestro de Jauzis. A decir verdad, a él se debe en gran parte, el mérito de haberse conservado vivo el folklore de la Baja Navarra.

Nació Faustín el 15 de agosto de 1869 en Izpura, donde falleció, víctima de un cáncer de garganta, en 1936 a los 67 años de edad. Recorrió multitud de veces todos los pueblos de la zona con su violín —*arrabita* o *arraitá*— en un principio y con el clarinete después, animando con su música a jóvenes y mayores y repitiendo incansable aquellas melodías de sabor ancestral y de un cierto aire mágico: los *Jauziak*.

Y aún diría que en su extensa clientela tuvo una preferencia especial por Valcarlos. Valcarlos ejerció, sin duda, un atractivo especial sobre Faustín, da-

MIGUEL ANGEL SAGASETA

da la constancia y complacencia con que acude y muestras de familiaridad con que lo distingue. Sirvan como prueba estos dos detalles:

Corría el año de 1929. Faustín se encargó de preparar un grupo de ocho Bolantes para actuar en la Exposición Internacional de Barcelona, en representación del folklore de Baja-Navarra. Pues bien, en la selección que sacó de todo el Garazi, cuatro —la mitad— eran de Valcarlos: Regino Ayerra, Martín Etchart (Maitena), Martín Cantero (Kiteria) y Periko Garbayo (Aldabe).

Otra prueba de su predilección por Valcarlos puede ser el hecho de que, durante muchos años, viniera a Valcarlos a hacer el cumplimiento pascual. Esto era debido a que en su pueblo y alrededores era considerado, casi-casi como pecador público por el «horrendo delito» de enseñar y fomentar los Jauzis. Claro que, a cada actuación de los Bolantes, seguía el baile popular con las contradanzas, polkas, vales, etc. considerados como gravemente peligrosos para la moralidad pública en aquellos tiempos. Y la culpa de tales desmanes, recaía en buena parte, según el juicio de algunos párrocos del país de la «Liberté», en su mantenedor, en Faustín, que tuvo que buscarse aquende la frontera un confesor más comprensivo y menos intransigente.

Por sentido de justicia tengo que hacer constar que también Valcarlos correspondió con la misma preferencia y gratitud eterna a la persona de Faustín y a su obra. Todavía hoy, a los 40 años de la muerte de Faustín, todo el mundo habla de él con admiración y agradecimiento. Se le considera como un ídolo. Y creo que no es exagerado afirmar que las versiones de los bailes, que he recogido en Valcarlos, son tributarias de Faustín en un 80 ó 90 por ciento.

La afición por los Jauzis le venía a Faustín de muy antiguo. Su padre, que nació el año 1840 era también músico y se casó con una Otaeguy de la casa Lanyaburia de Saint Jean le Vieux, hermana de Lanyaburu (padre) músico también. (Por músico se entiende que salía por los pueblos a tocar los Jauzis y a alegrar las fiestas, no que tuviera carrera de piano.)

Su abuelo paterno, casado con una Teillagorry, soñaba tanto con los Jauzis, que bailó desde su juventud, que, poco antes de morir, afirmó, como dando la sentencia de un juicio que durara muchos años, «que los bailes más hermosos eran los *Millafrankarrak*».

Las copias de Faustín y todas estas noticias las debo a la amabilidad de Mme. Servant Dominique, hija de Faustín, maestra nacional y gran entusiasta de los Bolantes.

6. BENTABERRY.

Reservo este nombre para el actual Faustín Bentaberry, de unos 70 años y que vive en Uhart-Cize. Es sobrino del anterior, hijo de su hermano Juan,

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

que también andaba por los pueblos como músico, aunque separado de Faustín. El actual Bentaberry también se ha interesado por los Bolantes; ha preparado varios grupos y entiende mucho de Jauzis. Posee casi las mismas piezas que Faustín, con algunas variantes mínimas. La única partitura de interés es la de *Moneindarrak*, que trae con los pasos, mientras Faustín la dejó sin acabar, sin ponerle los pasos.

7. SALABERRY.

Con este nombre hago referencia a un documento de gran valor. Se trata de un cuadernillo de bolsillo de un tal Bautista Salaberry de Heleta, que, estando cumpliendo el servicio militar en Libourne el año 1888, tuvo la feliz idea de escribir en un cuadernillo los pasos de los bailes, que él conocía, junto con una serie de versos y canciones de moda. Así conocemos los pasos de algunas danzas, lo mismo que el título, pero cuyas músicas, al menos de momento, nos son desconocidas.

8. VARIAS.

Citaré, por fin, algunas fuentes de menor importancia: *Aguerre* Beñat y su hermano Pierre de Ordiarp. Me han facilitado algunas copias de bailes de Zuberoa y de algunos Jauzis. *Luro* Juan Cruz natural de Valcarlos y residente en el caserío Juanesenia de Alduides. Tiene varias copias de escaso valor. Son copias hechas por él mismo de piezas, que tocaba él, o que le oyó a su padre. *Frantchisteguy* Fernando de la casa Otsiartia de Ihioldy; tiene algunas copias, que proceden de Mr. y Mme. Verdier de Burdeos, que, según me dijo, se dedican a recoger músicas y bailes populares, subvencionados por el Gobierno. Suelen estar de temporada en la casa Antxubitartia de Gabat, cerca de Saint Palais. Y algunos otros.

9. LANYABURU.

A pesar de no poseer ninguna copia de Jauzis de este señor, no me resisto a dedicarle unas líneas al gran Jean Otheguy, llamado normalmente Lanyaburu por ser de la casa Lanyaburia de San Juan el Viejo. Es considerado en todo el Garazi como un gran músico, sólo comparable con Faustín.

Dicen que en clarinete le aventajaban más de uno, pues empezó tarde con este instrumento. Sin embargo en violín (arrabita) era sin duda el campeón, lo mismo que en el número de Jauzis que dominaba. Era, según me han afirmado varios, el único músico diplomado en violín y como tal debió actuar mientras el servicio militar.

Se le puede considerar como uno de los pilares que ha mantenido en pie el edificio de los Jauzis en Garazi junto con Faustín, con quien estaba

unido por razones de parentesco —eran primos carnales— y por la profesión. En un principio debieron actuar unidos, separándose más tarde.

Terminó sus días en casa de su sobrino François Goñi en Baigorri. Y aquí dejó sus papeles y su violín al fallecer el año 1956.

Sus papeles estuvieron algún tiempo en el desván de la casa y muchos se estropearon a causa de las goteras. Por eso, al arreglar la casa, quemaron parte de ellos. Otros se conservan todavía, bien en la misma casa, bien algunos en casa del acordeonista Alfaro de Baigorri. Pero carecen de interés para el estudio de los Jauzis. Se trata de polkas, contradanzas, Mazurcas, marchas militares, schotis, etc. Casi todo son publicaciones a imprenta. Algunos papeles están escritos a mano, pero no aparece ningún papel de Jauzis. Martín Bertzaiz de Behorleguy, tamborilero que fue de Lanyaburu, dice que conservaba todos los Jauzis en un cuadernito de tapas rojas, que lo llevaba siempre dentro de la caja del violín.

Ha sido realmente lamentable la pérdida de dicho cuadernillo, pues Lanyaburu poseía un repertorio de Jauzis fuera de lo común, tanto que, cuando estaba en plan, era capaz de recorrer todas las casas de San Juan el Viejo tocando en cada casa un baile distinto. Así lo afirma Bernard (Beñat) Arguindeguy de unos 80 años, de San Juan el Viejo y que ha bailado muchas veces con Lanyaburu.

Aunque el aserto no fuera del todo exacto, lo cierto es que el mismo Beñat recuerda títulos de Jauzis como: *Ibioldiarrak*, *Musúkurak*, *Irisartarrak*. La sobrina de Lanyaburu, esposa de François Goñi, habla también de *Landibartarrak*, Jauzis todos ellos tocados por Lanyaburu y hoy desconocidos.

Quizás parezca extraño que nadie haya copiado esas músicas, pero hay que tener en cuenta que los músicos populares ponían buen cuidado en guardar sus partituras por miedo a la competencia y recelaban de cualquiera. Y esta desconfianza, comprensible por otra parte, puesto que vivían de su música, ha sido la causa de que se hayan perdido muchos bailes.

El mismo Beñat Arguindeguy de San Juan el Viejo me refirió el siguiente hecho: Tenía él en América un amigo acordeonista, al que debía gratitud y que quiso tener los Jauzis para tocarlos allí. Sin dudar un instante se dirigió a Lanyaburu y le pidió, por favor, una copia. Nunca sospechó que pudiera negarle tal favor, pues se consideraba muy amigo de Lanyaburu y cientos de veces había tomado parte en su grupo de Bolantes, incluso por hacerle un favor en más de una ocasión.

Sin embargo la respuesta fue un *no* tajante. Y por toda explicación dice que añadió: «Una vez me pidió copias otro amigo prometiéndome totales garantías de secreto. Al poco tiempo llegaron mis copias a manos de un músico,

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

que me hizo la competencia. No volveré a caer en el mismo error». Todas las insistencias fueron en balde.

La hija de Faustín, Mme. Servant me afirmó que el realmente bueno como músico era, no el último Lanyaburu, sino su padre.

La única melodía, que he recogido de Lanyaburu, es una final de *Muxikoak*, que me cantó Arrangoitz el padre, de la casa Hilarria de Ihioldy. Este mismo afirma y coincide con él Martín Bertzaiz, que Lauyaburu solía unir muchas finales una detrás de otra, sobre todo, si se sentía a gusto y veía que los dantzaris respondían con seguridad y garbo. Para terminar solía tocar el *Abuntxa* o *Luzaide*.

Fuentes orales

Entre las fuentes orales, que he usado para recoger músicas, la mayoría de ellos de Valcarlos, merecen especial mención los tres siguientes:

1. BERNARDO LAPEIRE.

Nació el 26 de enero de 1906 en el caserío Borderre de Ondarrola y reside actualmente en la casa Xoxa o Lakosta del mismo barrio. En su juventud tocó algo el acordeón. Después salió muchas veces a tocar la batería con Faustín, alguna vez con Lanyaburu. Tiene una memoria feliz, fuera de lo común para recordar melodías y la forma de bailarlas. A él le debo el mayor número de informes y músicas tomadas directamente.

2. MARTÍN BERTZAIZ.

Este señor de unos 70 años vive en la casa Idioinia de Behorleguy. Fue durante muchos años el tamborilero oficial de Lanyaburu, aunque también salió alguna vez con Faustín y otros. Canta versiones de Lanyaburu. Ha sido muy valiosa su aportación en las *Xoxuarenak*, aunque a veces se pasa a *Moineindarrak* u otras danzas.

3. PEDRO JUÁN ETCHAMENDY.

No puedo dejar de citar aquí a Pedro Juan Etchamendy, nacido el 18 de febrero de 1914 en el caserío Udiri de Ondarrola y que actualmente reside en California desde Marzo de 1950.

En su juventud fue buen dantzari, participó varias veces en el grupo de Bolantes que Faustín solía sacar de Garazi. Aprendió música y a tocar la trompeta con Manez Urruty de San Juan Pie de Puerto hacia los 18 años y más tarde el acordeón. Era muy apreciado en todos los pueblos por su se-

guridad a la hora de tocar los Jauzis. Poseía él mismo todas las copias necesarias. Incluso compuso varios fandangos, marchas, etc.

En la zona de Valcarlos me habían remitido varias veces a él, como al hombre más seguro en cuestión de música de Jauzis. El verano de 1973 hizo su primer viaje al pueblo natal y tuve la suerte de entrevistarme con él en la casa Irauzqueta de Valcarlos, donde me cantó varias cosas interesantes y se me ofreció incondicionalmente. Desde entonces he mantenido con él una correspondencia constante y me ha facilitado muchísimos datos acerca de algunos bailes, en especial *Bolant-iantzak*, así como de la fiesta de Bolantes, que se hacía en Valcarlos y en otros pueblos por los años 30 al 50.

DIFERENTES TIPOS DE DANZAS

Dejando para el apartado siguiente la descripción de los diversos pasos usados en los Jauzis y otros bailes de Valcarlos, voy a ceñirme en esta parte a hacer algunas advertencias generales para las distintas clases de música que he recogido y que corresponden a otras tantas clases de bailes. Al mismo tiempo añadiré algunas sencillas anotaciones a las diversas melodías recogidas y pertenecientes al grupo en cuestión.

Distinguiré, pues las siguientes clases de danzas: *Martxak*, *Bolant-iantzak*, *Antrexatak*, *Jauziak* con sus finales o *Segidak*, los bailes que designo con el título general de *Kalapita-iantzak*, es decir, los bailes-juego como *Kadera-iantza*, *Irri-iantza*, etc. *Makilarienak* con *Makil-iantzak*, *Iantza-luziak* con fandango y Arin-arin y por fin *Kontra-iantzak*, donde incluyo las polkas, schottis, mazurkas, valsos, polka-pik, etc.

Hago referencia a todos estos géneros y los he recogido en mi trabajo musical por haberlos hallado en Valcarlos. Fuera de Valcarlos me he ceñido exclusivamente a los bailes más tradicionales, los Jauzis.

Martxa

Reciben este nombre un conjunto de melodías, que sirven para recorrer las calles. Son simples *biribilketak* o pasacalles, pero en compás 2/4 en lugar de 6/8, que es lo habitual en la zona vasca española.

Normalmente estas melodías están tomadas del segundo movimiento de las contradanzas; por eso se nota inmediatamente que la mayoría de ellas no tienen un carácter netamente vasco. Son músicas recibidas de fuera.

Constan de dos partes de a ocho compases repetidos, es decir, de a dieciséis compases. El ritmo es vivo: Negra = 128. La primera parte es siempre bailada y la segunda en paso marcial. Se toca para desfilar o trasladarse de unas

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

casas a otras, sobre todo al entrar en un pueblo o barrio. Los dantzaris van en dos filas alternando el paso con la danza. Así recorren el pueblo hasta llegar a la plaza o lugar donde van a actuar.

En mi trabajo me he conformado con transcribir las cinco más comunes y fáciles para tocar con el txistu, recogidas en Valcarlos más otra sexta compuesta por Pedro Juan Etchamendy.

Bolant-iantzak y Antrexatak

El primer grupo de bailes, propiamente tales, recogidos en mi trabajo lo constituyen los *Bolant-iantzak* con sus correspondientes *Antrexatak*. En Valcarlos se dice *Antrexantak* con la *n* eufónica. Sin embargo en la mayoría de los sitios le llaman *antrexotak* o *antrexatak*, en francés *entrechâts*, siempre sin la *n*, por eso he aceptado sin la *n* a pesar de que en Valcarlos digan *Antrexantak*.

Los *Bolant-iantzak* son bailes considerados como autóctonos en contraposición a las contradanzas, polkas, etc. Así lo dice Pedro Juan Etchamendy: «A mi juicio, los únicos bailes auténticamente antiguos y vascos son *Bolant-iantzak* y *Jauziak*» —se refiere naturalmente a los bailes conocidos por él en Valcarlos, no a otros bailes vascos de otras zonas—. La misma categoría de autóctono y antiguo conceden también al *Iantza-luze*.

El *Bolant-iantza* es un baile de cortejo, que lo mismo podría valer para abrir una procesión o acompañar a las autoridades, como para tomar plaza para una actuación de los Bolantes. Hoy día, lo que más se usa es para tomar plaza y comenzar una actuación de Bolantes.

Se toca en el momento que los dantzaris van a comenzar a entrar en la plaza o lugar de actuación. Hasta allá se viene en formación bailando la *Martxa*. Al llegar a la plaza, con un segundo de interrupción a lo sumo, se comienza el *Bolant-iantza*.

Se baila en dos filas. Los dantzaris miran hacia adelante, en dirección a la marcha. El ritmo es más bien reposado, señorial. Blanca = 84-90. La melodía de compás binario, compuesta de dos partes de a ocho compases repetidos, se vuelve a tocar todas las veces que haga falta, hasta que los dantzaris den una vuelta a la plaza o adquieran la posición deseada.

Las mismas melodías o sus variantes se tocan también en la Labourd y se bailan de forma parecida, aunque no exactamente igual. Son los bailes conocidos con el nombre de *Kaskarot-martxa* según Pedro Juan Etchamendy y *Kaskarot-dantza* o *maska-dantza* según Guilcher.

Este Guilcher Jean Michel tengo entendido que es el director del Centro Nacional de Investigación Científica de Meudon en la Bretaña francesa. Durante unos diez años ha dedicado algunos veranos a recorrer el territorio vas-

co-francés investigando su folklore y creo que prepara una obra, que supongo será muy valiosa.

Una vez alcanzada por los dantzaris la posición deseada, se acaba el *Bolant-iantza* y comienza inmediatamente lo que llaman *Antrexatak*, con un segundo de interrupción a lo más. Este momento lo aprovechan los dantzaris para ponerse mirándose mutuamente, siguiendo siempre en doble fila.

El ritmo en *Antrexatak* es vivo, bastante más que en el *Bolant-iantza*. Pedro Juan Etchamendy advierte que se toca bastante de prisa, como animándose para el final. La velocidad corresponde más o menos a negra con puntillo = 120. La melodía va escrita en compás de 6/8.

Aunque los pasos se describan más tarde, conviene advertir sin embargo, que en el *Bolant-ioantza* todos los dantzaris deben empezar con el pie exterior, es decir: con el pie derecho los de la fila de la derecha y con el pie izquierdo los de la fila de la izquierda y que las vueltas se dan siempre hacia el centro, es decir, dándose la cara. En cambio, en *Antrexatak* comienzan todos con el pie derecho y las vueltas las dan siempre cada uno a su izquierda.

Los *Bolant-iantzak* no tienen ningún título específico para cada melodía. Se les conoce simplemente como «*Bolányantza*» —así se dice en Valcarlos— primero, segundo, etc. Y los *Antrexatak* ni siquiera tienen personalidad propia. Se les considera como una «coda» o final de *Bolant-iantza*. Se les llama a veces con el nombre de *Lauetan erdizka*, por ser este el nombre del primer paso de dicho baile, o más comunmente *Antrexatak*, por ser éste el paso que más abunda en su ejecución.

Actualmente en Valcarlos solamente están en uso dos melodías de *Bolant-iantza* y una de *Antrexatak*, porque los músicos actuales no conocen más melodías. En cambio, las personas mayores recuerdan en Valcarlos hasta cuatro melodías de *Bolant-iantza* y Pedro Juan Etchamendy dos más, aunque sin total seguridad. En total he recogido, pues, seis *Bolant-iantza*.

Con las melodías de *Antrexatak* ocurre algo similar. Solamente se usa una: la melodía conocida en Zuberoa como *Satan-dantza*, en el Baztán creo que le llaman *Zartain-dantza*. En el método de txistu de Olazarán, pág. 86 aparece como segunda y tercera parte del llamado *Kinkirinera*.

Hasta 1930 más o menos se usaban otras tres melodías, que hoy nos son conocidas por haberse conservado en los Jauzis llamados *Eskualdunak* y *Sorginak*.

Estos dos bailes son una composición moderna hecha por el músico y gran maestro de danza, el inolvidable Faustín hacia el año 1929.

La melodía la tomó de los *Antrexatak* segundo y quinto para *Eskualdunak* y de los *Antrexatak* primero y tercero para *Sorginak*. El baile está

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

trenzado a base de pasos usados en *Jauziak* y *Bolant-iantzak* con algunas variantes mínimas, abundando sobre todo el paso llamado *Antrexatak*.

Estos dos bailes se ejecutaron por primera vez en Valcarlos un domingo al final del baile, poco antes de acudir a la Exposición Internacional de Barcelona de 1929. Los bailaron los cuatro seleccionados por Faustín para actuar representando al Garazi. (Información de Pedro Juan Etchamendy.)

El cuarto y sexto *Antrexatak* se los debo así mismo a Pedro Juan Etchamendy. El cuarto lo da con toda seguridad. El sexto lo recuerda como oído al difunto Nicolás Echeverri de casa *Antxoriz* de Valcarlos.

Jauziak

Aunque lo escriba de esta forma, teniendo en cuenta las normas actuales para escribir en vascuence, pero conviene no olvidar que en Valcarlos y en toda la zona vasco-francesa se pronuncia con *y* suave «*Yauziak*». En Valcarlos se habla normalmente de *Iantza-jauziak*. Pertenecen a este género la gran mayoría de las melodías que he recogido. Son «*Los Bailes*» con mayúscula de Valcarlos o de la Baja-Navarra y aún se podría decir que de toda la zona vasco-francesa, pues se bailan o se han bailado prácticamente en toda ella.

Se pueden dividir en bailes mayores o *Jauziak* y bailes menores o finales: *Segidak*, según la extensión y personalidad de cada pieza. Los primeros llevan todos un título, casi siempre con referencia a un pueblo. Los segundos carecen normalmente de titulación. En algunos casos es difícil decir si se trata de un Jauzi con personalidad propia o se debe considerar como un simple complemento, pues hay piezas cortas que tienen su título y hasta sus letras, por ejemplo *Ostaleirak* u *Ostaliersas*.

Tradicionalmente se han bailado los *Jauziak* por solo hombres, lo mismo que los *Bolant-iantzak* y jamás se hubiera permitido que una mujer los bailara en público, si bien es verdad, que no pocas de ellas los sabían tan bien como los hombres. Así una hermana de Lanyaburu era en San Juan el Viejo la que corregía a los Bolantes y hacía todas las demostraciones en los ensayos, mientras su hermano tocaba *y*, a decir de los entendidos, pocos hombres la igualaban en destreza, agilidad y perfección. (Mme. Goñi de Baigorri, sobrina de Lanyaburu.)

Así mismo Claudine Narbaitz de Valcarlos recuerda haber oído comentar a su tío Beltrán Echepare con Enrique Zubiri (Manezaundi) lo bien que bailaba los Jauzis la madre del primero, llamada Inés Echeverría. Esta Inés murió hacia el año 1880. En Valcarlos era bastante normal que las chicas bailaran los Jauzis en casa junto con sus hermanos, mientras estos aprendían con el padre o alguno del barrio. (Aldats, Madaritx, etc.)

Los *Jauziak* son piezas de compás binario y de una extensión muy varia, desde 16 compases en algunas *Segidak* hasta más de 300. Caben toda clase de combinaciones. Hay partes de tres, cuatro, cinco, seis o más compases. El ritmo es alegre, hoy día bastante vivo. Todos los mayores coinciden en afirmar que antes se bailaba más despacio, más señorial. La hija de Faustín me dijo que, según su padre, los *Muxikoak* duraban cinco minutos, lo cual quiere decir que los tocaban a la velocidad de blanca = 90. Hoy día se considera como velocidad ideal en Valcarlos blanca = 96-100, aunque la orquesta Ramuntxo de San Juan Pie de Puerto llega a tocar a blanca = 106 e incluso más. Pero también hay que advertir que los mismos jóvenes prefieren bailarlos más de prisa y cuanto menor dominio se tenga del baile se tiende a correr más.

Los *Jauziak* se bailan en corro, siguiendo en principio, la dirección contraria a las agujas del reloj. El cuerpo se debe mantener recto, aunque no rígido. Las manos caídas, paralelas al cuerpo, un tanto sueltas. La cabeza alta, ligeramente inclinada hacia adelante, la mirada concentrada y baja, aunque no fija. El dantzari mantiene siempre un porte digno y serio, con una alegría interior controlada. Su mayor alegría y satisfacción lo pone en ejecutar con la mayor perfección y entusiasmo cada movimiento. Casi se diría que los Jauzis adquieren o conservan un carácter mágico o sagrado aun en medio del bullicio de la fiesta. La danza se ejecuta sólo con los pies y sin ningún alarde gimnástico. Al contrario, los pies se deben mantener un tanto recogidos, sin levantarlos con exceso, apenas unos centímetros, menos cuando hay que saltar verticalmente, que entonces se procura saltar lo más posible, pero siempre con los pies juntos, sin perder la compostura.

Una norma general que conviene tener en cuenta siempre es: que todos los pasos comienzan con el pie exterior con respecto al centro del corro, es decir, con el pie derecho cuando se está en dirección normal y con el pie izquierdo cuando se está en dirección inversa o de retroceso, es decir, cuando se va en la dirección de las agujas del reloj. Así mismo, todas las medias vueltas se dan en dirección al centro del corro.

Daré aquí la lista de los Jauzis recogidos, añadiendo alguna nota a cada baile, pero prescindiendo de todas las anotaciones de carácter musical, que sólo se podrían entender con la transcripción musical delante.

Jauzis que se ballan actualmente en Valcarlos

Muxikoak: Dura unos cinco minutos escasos. Es el más conocido y entendido de todos. Se le considera el rey de los Jauzis, tanto que muchos para referirse a *Jauziak* hablan de *Muxikoak*. Así dicen que Hegí, por ejemplo, es un *Muxiko* en lugar de decir que es un *Jauzi*. Poseo más de 15 par-

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

tituras distintas de este baile. Incluso me entretuve en hacer una transcripción comparativa con 14 de ellas, reduciéndolas todas al mismo tono y escribiéndolas en 14 pentagramas diferentes.

Lapurtar-Motxak: 2' 40". Laharrague le llama *Laphurtar Laburrak*, en la zona de Ihioldy, Saint Palais *Charmantinak*. Hoy día se toca normalmente en Valcarlos seguido de los dos siguientes como un todo, durando entonces unos cinco minutos. Pero aun prescindiendo de este acoplamiento, existen versiones más cortas que la actualmente en uso en Valcarlos.

Lakartarrak: 1' 30". Es lo que en Valcarlos frecuentemente le llaman *Zeina*, por ser este el primer paso del baile. Así antes de comenzar *Lapurtar-motxak*, advertían siempre *Zeinaikin* o *Zeina gabe*, es decir, con o sin *Lakartarrak*.

Abuntxa: 1' 10". Es el nombre más extendido para designar a una melodía corta y muy común en el país vasco y que la gente la identifica por las tres palmadas, que se dan en el baile. En el Garazi se le llamaba *Luzaide* o *Luzaidarrak*, es decir de Valcarlos, según testimonios de Martín Bertzaiz, Jean Goyeneche de San Juan y otros. Lo usaban para final de un baile largo o de una serie de bailes. «Jo zak Luzaide» toca el *Luzaide*, gritaban los dantzaris al músico, cuando querían que este acabara, sin seguir con otras melodías. Hoy día se toca exclusivamente para acabar *Lapurtar-motxak* en Valcarlos.

Hegi: 2' 15". Es un baile bastante corto, que se alarga repitiendo todo dos veces.

Zaxpi-Jauziak: Dura unos tres minutos cuando se termina con los siete saltos y el doble cuando vuelven a rebajarse los saltos hasta cero, llamándole entonces *Amalau-Jauziak*. Más se bailaba en la posada que en la plaza, aunque resulta muy correcto para plaza. En Valcarlos, tras larga ausencia, se bailó en la plaza por Carnaval de 1973, repitiéndose con gran éxito por Pascua del mismo año.

Eskualdunak: 1' 10". Arreglo de Faustín, tal como quedó dicho. Los dantzaris se colocan en dos filas unos frente a otros, mirándose mutuamente. Cuando se adelantan al hacer el *zote* forman una sola fila, para terminar cruzándose del todo y colocados en el lado opuesto al que empezaron.

Sorginak: 1' 10". Arreglo de Faustín según lo indicado. Con este mismo nombre aparece una pieza corta en Dassance núm. 12 y Seminario núm. 20, pero la pieza en cuestión se parece mucho más a la melodía de las actuales *Marianak* que a estas *Sorginak*.

También en este baile se colocan los dantzaris en doble fila, pero mirando todos en la misma dirección y perpendicularmente a la fila que for-

Miguel P. Jarama

TRASCIPCION COMPARATIVA DE MUXIKOAK

- 1 MUXIKOAK de Valcarlos por Domingo Hualde 1972.
- 2 Le Mouchico de Faustin Bentaberry (1869-1936).
- 3 Yaucis de Pedro Echeverri de Valcarlos en SI bemol.
- 4 Mutchikoak de Verdier en SI bemol.
- 5 Moutchikouak (pour jouer a la chirule) en SI bemol.
- 6 Moutchicouac de Lamaison de 1897 en MI bemol.

- 7 Moutchikuak en casa de Lamaison en FA.
- 8 Mouchicou de Jean Aguerre de Ordiarp en FA.
- 9 Mutchikoak de «Laharrague» en FA octava alta.
- 10 Mouchicouac de «Dassance» en 1898 en DO.
- 11 Mouchicouac de «Seminario» en DO mayor.
- 12 Muxiko de José Tellechea de Errazu en DO.
- 13 Muxikoa del P. Donosti al txistulari de Arizcun.
- 14 Mouchicou de Chansons populaires des Pyrenées françaises

man. Al hacer el *zote* los de la fila de atrás van a parar a la derecha de su compañero, formando así una única fila, que la conservan hasta el final.

Marianak: 1' 25". En algunos sitios dicen *Mayanak*. Es una pieza corta, que se repite todo dos veces. En Zuberoa lo tocan frecuentemente como final de *Moneindarrak*.

Ostalerrak: 1' 20". Llamado en otras zonas *Ostalersa* y más comúnmente *Ostaliersa*. Estas cuatro últimas piezas se tocan en compás de 6/8 en lugar de 2/2, que es lo habitual.

Xibandiarrak: Dura casi 6 minutos. Es uno de los bailes más largos y hermosos por la variedad de ritmos y pasos que desarrolla. Hacía muchos años que no se bailaba en Valcarlos. Sin embargo, pude recogerlo de los hermanos Luro del caserío Aldats de Valcarlos y de algunos otros. Se volvió a reestrenar en la plaza de Valcarlos por Pascua de 1973 con gran éxito y complacencia, sobre todo, por parte de los mayores.

Jauzis con música y pasos conocidos

Además de estas once piezas actualmente en uso en Valcarlos, conocemos otras varias cuya música y pasos nos son conocidos, bien por estar en uso en otras zonas, bien por haberse conservado alguna partitura, o por recordarlo algún dantzari. Tal es el caso de los siguientes Jauzis:

Lapurtarrak o Baztandarrak: 7' 20". Recibe también el nombre de *Lapurtar-Luzeak o de Baztan*. En la zona de Saint Palais se conoce como *Xarantina-Luziak*. Tal vez la mejor partitura, tanto en cuanto a la música como en cuanto a los pasos sea la que trae Faustín.

Millafrankarrak: 7'. Conservados igualmente por Faustín con sus pasos.

Atxoarena o Katalina: Un minuto largo. Faustín lo trae como final de *Millafrankarrak* y le da el título de *Katalina*. Salaberry también lo trae unido a *Millafrankarrak*, aunque mete la palabra «*Axoarena*» como si fuera un paso más en el lugar preciso donde comienzan los pasos de esta pieza.

Ainboarrak: 3' 40". Es una pieza, en la que existen versiones bastante distintas. Quizá la más completa es la que he logrado componer en Valcarlos en los caseríos de Aldats, Navarlaz, hermanos Lapeire, etc. tributarios a su vez en parte de Faustín y en parte de un Pedro Luro de Valcarlos, nacido el 1885, quien le daba el nombre de *Mulindarrak* o *Bolindarrak*.

Gracias al cuaderno de Salaberry he podido marcar algunas partes, que no trae Faustín.

La melodía coincide en buena parte, o corresponde en parte al llamado *Billantziko* de los *Mutil-dantzak* del Baztán, mientras las tres primeras partes son exactamente el *Añoar-aundi* del Baztán.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Teillagorry: 2' 25". En Valcarlos lo cantan como si fuera parte integrante de *Ainboarrak*. Faustín en cambio, lo trae unido a *Ainboarrak*, pero distinguiéndolo de él, poniendo al margen el nombre de *Teillagorry*. Supongo que se tratará del título de esta pieza, que en Garazi se tocó siempre a continuación del *Ainboarrak*, pero que en origen, era independiente, ya que otros autores como Dassance, Laharrague, etc. que traen las *Ainboarrak*, no traen esta pieza.

Alemanak: 4' 30". Es otro de los Jauzis mayores que Faustín lo trae con sus pasos. En Valcarlos sólo Pedro Lapeire recordaba este título y haber bailado siendo muy joven, marcando Faustín, lo mismo que los cinco anteriores. Sin embargo, también otros debieron oírlo más de una vez, pues un día Bernardo Lapeire, hermano del anterior, me cantó todo un trozo de *Alemanak* por confusión, tratando de recordar un *Kadera-iantza*. Cuando cantó algunas partes y se dió cuenta que no era el *Kadera-iantza* que intentaba recordar, dijo: «Hori ere nunbait bada ba», pues eso también existe por alguna parte. Más tarde comprobé que se trataba de algunas partes de *Alemanak*.

Gau-Aiñerak: 3' 15". Es un Jauzi no muy largo, más conocido por la zona de Saint Palais o Zuberoa, que por Garazi. Recogí una versión directa a Laurent Guillenteguy de la casa Mendiburía de Beyrie, quien cantó y marcó sin titubear. Un año antes me había proporcionado la misma música Juan Cruz Luro de Valcarlos, quien solamente me dijo que «debía tratarse de algún Jauzi».

Xoxuarenak: 4'. Es otro de los Jauzis mayores, bailado en otro tiempo por Garazi. Lo he recogido directamente de Martín Bertzaiz de Behorleguy.

Grabo: Un minuto escaso. Este baile se lo debo exclusivamente a Pierre Aguerre de Ordarp, quien me cantó y marcó como algo muy conocido. Cree que en otros sitios le dan otro nombre. La primera parte recuerda al *Abuntxa* y la segunda coincide con alguna parte del *Xibandriak* actual de Zuberoa.

Moneindarrak: 5'. Es uno de los Jauzis más comunes, hoy día, por Zuberoa. En otra época se ha bailado también en la baja Navarra, pues se conservan bastantes partituras y testimonios vivos.

Gabota: 1' 50" con la repetición. Este pequeño baile, considerado hoy como de Zuberoa, ha tenido, sin embargo, una extensión mucho mayor. Yo lo recogí en primer lugar de labios de Manex Camino de casa Barcelona de Valcarlos. También lo conocen Bernardo Lapeire y otros, con pasos distintos a los de Zuberoa. Lo bailan como un Jauzi más.

Laburrak: 3' 40". Este baile no muy largo, no aparece entre los papeles de Faustín, pero sin duda, lo debió conocer, pues tanto Bernardo Lapeire, que depende de Faustín, como Martín Bertzaiz, que depende de Lan-

yaburu, recuerdan trozos enteros. Con las partes cantadas por ellos he llegado a recomponer la que fuera versión del Garazi.

Estas doce piezas son las que he recogido con sus pasos tradicionales, marcados por alguno de los últimos conocedores de dichos bailes o sacados de los papeles de Faustín o Salaberry.

Jauzis con pasos desconocidos

En cambio, las cuatro piezas que siguen son Jauzis, cuya música nos es conocida, pero cuyos pasos no los he podido hallar por ninguna parte. Entonces, basándome en el examen musical y teniendo en cuenta el estilo de ejecución usado en otros bailes, he preparado una versión posible, es decir, unos pasos con los que se puede ejecutar perfectamente el baile, aunque en varios pasajes caben otras combinaciones y por tanto pudiera ocurrir que la versión elegida por mí no coincidiera íntegramente con los pasos tradicionales.

Añuar-ttipia: 3' 40". La versión mejor me ha parecido la que conserva Lamaison, proveniente de un tal Cristy. Es el único autor, que trae los *Añuar-ttipiak* desarrollados. Es una versión similar a *Añar-xume* del Baztán.

Orzaiztarrak: 7' 40". La mejor versión me parece la que trae Seminario. Son los Jauzis más largos con más de 260 compases de melodía distinta.

Antxigorrak: 3' 35". La versión más completa la trae Laharrague. Parece ser que Lanyaburu los tocaba por Garazi, pero no he hallado ningún testimonio de valor.

Azkaindarrak: 3' 40". Solamente lo he visto en Seminario.

En mi trabajo musical he recogido así mismo otro baile curioso al que titulo como sigue:

Antxoriz: Son dos minutos escasos. Le he dado tal título, porque quien solía tocarlo era de la casa Antxoriz de Valcarlos. Se llamaba Nicolás Echeverri. Este tocaba algo el acordeón, aunque no demasiado. Por eso optaba por tocar cosas muy sencillas y muy conocidas y de paso alegrar la tarde.

Dicen Bernardo Lapeire, su hermano Pedro, Simón Cigoyeneche de casa Artxa nacido el 1901, etc. que más de una vez les tocaba en la plaza de Gañekoleta unos Jauzis suyos, hechos a base de unir varias canciones conocidas y tocadas al ritmo de los Jauzis. Ni el orden, ni el número eran fijos, sino según la inspiración del momento, pero como los marcaba él mismo resultaba fácil y divertido bailarlos.

Entre los cantos que tocaba como Jauzis me han dado los siguientes: Un schottis, un makil-iantza, y los denominados como «Irgan besta biaramunian», «Iruten ari nuzu» y «Urzo xuria».

ANTXORIZ

eRDiZKA LAUETAN

A la ba na hi zin du ke a zuk a ro tzarē ki lan ez kon du

ezKER ezKUR ezKER eRDiZKA

ez ai ta ez a ma sobera muturbeltzabaitā

eRDiZKA LAUETAN

Hiru kita izan e ta lau galdu xitahorienamazerkeremandu
 purrapurraegin nion bor tatik kokorozkaeginzautaneltzetik leku
zote *eRDiZKA* *DoBLA*

one tik lēku, o. ne tik *zote*

eRDiZKA BIETAN

zote Iraganbestabiarā mu ni an berekdakitenxokoño

eRDiZKA

ba ti an lau andre hirur mu xurdirin batalargu na jarriakitzali an
DoBLA *eRDiZKA*

harri xabal batbelaunen gai ni an a ri ziren ariziren tru ki an

eRDiZKA *PIKA* *zote*

I ruten a ri nu - zu ki lua ge rri an ardura dudalarik

eBAT *DoBLA* *eBAT*

ar duradudalarik ni garrabegian ar dura du da la - rik ni garra

eRDiZKA LAUETAN

begi an Urzo xu ri a e rra zu norat joaiten zi ren zu

zote *eRDiZKA* *DoBLA*

Espaini a ko men diak o ro e lurrezbetiak di tu zu gaur ko zure

eRDiZKA *zote*

osta tu gu ree txean, ba du zu gu re etxean ba du zu.

Segidak con pasos conocidos

Además de los Jauzis citados, existen otros muchos trozos musicales o Jauzis cortos, usados normalmente como final de otros Jauzis. A veces se unían varias de estas finales para alargar más el baile. Algunas de estas finales o *Segidak* se han unido tan constantemente a algún baile en concreto, que en muchos sitios las consideran como parte integrante del mismo.

He recogido once de estas finales con sus pasos tradicionales. Cuatro de ellas están en uso en Valcarlos, otras tres anotadas por Faustín, tres más me las ha cantado Martín Bertzaiz y otra el Sr. Arrangoitz de Ihioldy.

Segidak con pasos desconocidos

Hay nueve más anotadas en Laharrague, Dassance o Seminario, que no llevan título o llevan uno puramente convencional, no popular, por ejemplo, *Hâtcha Pette*, *Hâtcha Pello*, etc. y cuyos pasos no me son conocidos. También para estos he preparado una versión de pasos posibles y probables.

Citaré por fin, tres finales con título y sin pasos conocidos. Son los siguientes: *Lau Pontuak*, es el núm. 4 de Dassance y el 21 de Seminario. *Mariazar*, núm. 8 de Dassance y el 19 de Seminario. *Sorgina*, núm. 12 de Dassance y 20 de Seminario. No hay que confundir este *Sorgina* con el baile, que hoy día, le llaman *Sorginak* en Valcarlos.

En total vienen a resultar 50 piezas o *Jauziak*, de los cuales 30 llevan título y 20 no; 34 con pasos conocidos y 16 con pasos desconocidos y aparte el llamado *Antxoriz*.

Jauzis con música desconocida

Sin duda alguna ha habido muchas más melodías de Jauzis, muchas de las cuales se habrán perdido definitivamente y otras estarán todavía esperando alguna mano cariñosa que las salve del naufragio definitivo. Salaberry mismo trae los pasos de tres Jauzis, cuya música no aparece por ningún lado. Son los titulados como *Xubero* y *Untziarena* más otro corto, que parece tratarse de *Marianak*, aunque hay un paso que no coincide.

También he oído hablar de títulos de Jauzis tocados por aquí y por allá, pero de los cuales no he podido hallar ni música ni pasos. Tales son: *Kanboarrak*, que, según Juan Antonio Urbelz, en Macaya los identifican con la melodía del *Baso-dantza*; *Ihioldiarrak*, *Musukurrak* e *Irisartarrak* citados por Beñat Arguindeguy de San Juan el Viejo como Jauzis tocados por Lanyaburu; *Landibartarrak* atribuidos al mismo músico por su sobrina; *Churiñoak*, citados por Luis Dassance. ¿Se tratará de la melodía de la canción conocida como «Xoriñoak kaiolatik»? En tal caso estaría incluido entre las finales, que he recogido con música y pasos conocidos, pero sin título.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Kalapita-iantzak

Dejando atrás los *Jauziak*, entramos ya en otro género de bailes. *Kalapita-iantzak* no es ningún baile especial. Se trata simplemente del nombre genérico, que se me ha ocurrido, para designar a todos los bailes-juego, tales como: *Kadera-iantzak*, *Irri-iantza*, *Argi-iantza*, *Xarmantia*, etc. La palabra *Kalapita* significa el follón o juerga que, según cuentan, solían traerse con tales bailes.

Quizá la única característica, que tienen en común estos bailes, es que nunca han salido a la plaza, nunca han servido para espectáculo. Los bailaban para divertirse o sencillamente para matar el rato por las casas en las largas noches de invierno, muy especialmente en los *arto-xuritze*, cuando se juntaban en una casa unos cuantos y cuantas del barrio para pelar los maíces, lo mismo en los *xerri-biltze* o matanza o con motivo de cualquier otra reunión.

También era frecuente que, después del toque del ángelus, cuando los jóvenes se retiraban a la posada, siguieran la juerga con algunos de estos bailes. Pedro Juan Etchamendy dice, haciendo referencia al *Irri-iantza*, cómo los andaban a revolcones por el suelo en la posada «Han ibiltzen gintin itzilipurdika».

Abundando en la misma idea, recuerda Martín Bertzaiz, cómo en una ocasión que vino a Valcarlos a tocar los Jauzis acompañando a Faustín y a algunos otros, entraron después del toque del ángelus en casa Karrikaburu, según costumbre. Allí repitieron todo el repertorio y cansos ya de tocar, se retiraron algunos de ellos a descansar. Pero los jóvenes seguían reclamándolos y pidiendo que tocaran más. Entonces Faustín dijo a sus compañeros:

«Dejadme, los voy a reventar». Y les tocó los *Amalau-jauziak* y a continuación los *Xarmantiak* todo lo largo que pudo. Pero los jóvenes aguantaron tanto y mostraron tal amor propio que el mismo Faustín se contagió de su ánimo y buen humor y de nuevo les estuvo tocando cuanto quisieron.

Entre estos bailes-juego he recogido cinco melodías:

Xarmantia:

En primer lugar el llamado *Xarmantia* en Valcarlos o *Matelota* en otras zonas. Ansorena en su segundo método de txistu lo trae en el núm. 54 bajo el título de *Kaxkarotz* (peskadoras) y lo da como baile navarro. En el Baztán lo tocan y bailan como *Zurrumedantza*. La melodía se canta en muchas partes con la letra de *Yaz hil zitzautan senarra*».

En Valcarlos ha sido muy frecuente su uso en las posadas y casas particulares hasta no hace mucho. Bernardo Lapeire cuenta que era frecuente

que una cuadrilla de mozos se juntara en Antxoriz o Karrikaburu y se dijeran: «Xarmantian ari behar diau» y se ponían en corro y bailaban acelerando cada vez más y el primero que perdía o se daba por vencido pagaba la ronda de vino y a bailar de nuevo. Así se divertían muchos domingos.

La perfección consistía en que se bailara en el mismo lugar, por ejemplo sobre la misma baldosa. En los caseríos había verdaderas exhibiciones sobre todo, con ocasión de los *Arto-xuritze* o deshoje del maíz, en que se bailaba sobre la *Laka* o almud. (Pedro Lapeire.)

Kadera-iantza:

Otro baile muy usado en plan de juego era el *Kadera-iantza*, llamado normalmente en Navarra, *alki-dantza*. En Valcarlos se conocen dos melodías, la segunda de las cuales suena al *Katadera-dantza* del Baztán.

En el caserío Bidondo, cuenta María Lapeire, solían bailar en la entrada *Exkaratzian* todos los hermanos y algunos vecinos, mientras el abuelo con la sartén en la mano iba cantando la melodía y hacía de juez. Cuando alguien se equivocaba paraba el canto y le hacía besar la sartén en castigo, quedando además excluido del baile. Su puesto era ocupado por uno de los que estaban a la espera. Así tomaban parte todos.

Irri-iantza:

Ha sido también bastante usado en las posadas y casas. Pedro Juan Etchamendy hace referencia a este baile cuando dice que, después del toque del ángelus, entraban a la posada y los andaban a revolcones «itzilipurdika ibiltzen gintin» y advierte humorísticamente: «Hori etzen jeiki berrian izaiten» (Eso no ocurría recién levantados de la cama).

Este baile no es otro que el «Sanpetike-dantza» del Baztán y se baila de modo similar. En la primera parte, en vez de bailar el *zortziko* como en el Baztán, aquí van andando o haciendo *antrexatak kurri* según el temple. En la 2.^a parte marcan tres veces con el dedo, rodillas, codos, etc. añadiendo cada vez un miembro más para terminar siempre con el *ipurdi batez*, *besteño batez* y vuelta o revolcón.

El orden era normalmente el siguiente, aunque no era inalterable: «Erhiño batez, besteño batez, belaunño batez, besteño batez, ukondu batez, besteño batez, matela batez, besteño batez, soinburu batez, besteño batez, belarri batez, besteño batez», y aquí a veces incluían: *kopeta*, *sudurra*, *ahoa*, *kaskoa*, etcétera para acabar con *ankaño batez* (cadera) o *ipurdi batez*, etc. Bailaban, como es natural, en corro y el último revolcón o *itzilipurdi* lo hacían hacia el centro.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Argi-iantza:

Este baile se lo debo totalmente a Bernardo Lapeire: música y ejecución. El lo aprendió, siendo joven, en unos caseríos de Lasa que limitan con Valcarlos. Lo bailaban haciendo una serie de evoluciones con el pie derecho al rededor de una vela encendida, mientras con la punta del pie izquierdo pisaban el candelero. Quien primero apagaba la vela tenía que pagar la ronda.

Baso-iantza:

La melodía me la cantaron en el caserío Argina de Valcarlos. Les era muy familiar, porque el abuelo de casa Bidondo lo usaba mucho como *Kadera-iantza*, pero creen que anteriormente se usaba también como Jauzi. Le he dado el nombre de Baso-iantza, porque como tal es conocido hoy día en casi todas partes.

Sin embargo, esta misma melodía lo bailan en Labourd como *Ximple* y lo bailan como un Jauzi cualquiera. Según información recogida por Juan Antonio Urbeltz, en Macaya le lleman a este baile *Kamboarrak*, citadas también por Louis Dassance en un artículo de *Etudes sur L'Art Basque* 1933, Edición de Musée Basque.

Makilarienak

Con este nombre me refiero a otro género de bailes, que siguen en uso o que han sido usados en Valcarlos y cuyo protagonista es el palo.

He recogido tres melodías, que sirven para bailar el *makila* o palo, la tercera apenas se oye en Valcarlos, aunque sí en otras zonas. Musicalmente estas piezas podrían ser un schottis o algo parecido. Parecen relativamente modernas. Pero como baile, pueden considerarse como distintas y con personalidad propia.

El baile consiste en una serie de evoluciones y vueltas continuas, que cada *makilari* o bailar del palo ejecuta con el *makila* en las manos, al rededor del cuello, delante, detrás, bajo las piernas, etc., según la inspiración del momento, pero, eso sí, sin perder nunca el ritmo ni con los pies ni con el palo. El punto álgido lo alcanza, cuando el *makilari* tira el palo hacia arriba unos 15 o más metros, todo lo que puede, dando vueltas y vuelve a tomarlo en la mano sin que se le caiga.

En Valcarlos es uno de los números de la fiesta de Bolantes, que nunca puede faltar. En cambio en otros pueblos, como Heleta, Ihioldy, Irisarry y otros muchos tiene su lugar propio en la procesión del Corpus.

También he recogido un par de melodías que han servido para bailar un *Malkil-iantza*, al estilo del de Vera con dos palos pequeños.

Las he recogido porque, según Bernardo Lapeire, alguna vez han llegado a practicar los de Valcarlos hace muchos años, sobre todo con motivo de hacer algunas cuestaciones por las calles, en salidas a Bayona y otros lugares.

Sin embargo han dejado poca huella estos *makil-iantzak*. ¿Será que el grupo de Valcarlos lo aprendió de algún otro grupo de Labourd para alguna ocasión concreta? Esta es mi opinión personal, si bien las melodías son muy conocidas.

Domingo Garbayo de Ondarrola me tocó otra melodía que, según él, tocaban por la zona de Ezpeleta para bailar el mismo *Makil-iantza* y que «debía ser de origen español». ¡Cual no sería mi sorpresa, cuando, después de tanto preámbulo, empezó a tocar ni más ni menos que el Himno Nacional español a la velocidad de negra = 160-180. Sirva para el archivo de curiosidades.

Iantza-luzia

Se conocen con este nombre dos piezas, que son, a su vez, un conjunto de varias melodías o partes distintas, algunas de las cuales son similares a algunos Jauzis o trozos de ellos. Sin embargo, este baile tiene entidad propia y merece con todo derecho un tratamiento aparte.

El *Iantza-luzia*, llamado también Baile de la pera en Valcarlos, Farandola en la parte francesa, *Dantza-korda* en Dassance, pertenece, a mi juicio, al género de las *Soka-dantzak*, *Ingurutxoak*, o *Aurrekuak*, o al menos, tiene muchos elementos comunes con ellas.

Don Francisco Arrarás en el núm. 133 de Temas de Cultura Popular de Navarra, titulado «La Danza» habla del Iantza-luze o Madar-iantza de Valcarlos. Sin embargo, nadie en Valcarlos lo conoce con ese nombre, ni siquiera saben que Madari significa pera y eso que existen en el pueblo nombres como Madaria (monte) y Madaritxeta (caserío).

Lo característico de este baile consiste en que participan tantos chicos como chicas unidos alternativamente por los pañuelos y formando una larga fila. Era, todavía no hace muchos años, el único baile, en el que se admitía la presencia femenina sin constituir un deshonor.

Se practicaba y se practica todavía en las bodas. Después del banquete nupcial, salen todos los comensales formando la *soka* o *korda*, dirigidos por los recién casados, mientras en el otro extremo van los padrinos o bien algún hermano de los nuevos esposos, o sencillamente alguno que sepa bien el baile. Lo mismo ocurre adelante cuando los novios no conocen bien el baile. Así se da la vuelta a la plaza y se baila allí, continuando después la música y el baile en la misma plaza, al menos si acompaña el tiempo y hay ambiente suficiente.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Hoy día se baila en la fiesta de Bolantes después de los Jauzis y después de las contradanzas y antes de *Atxeta-tupinak*. Es muy común que a continuación del *Iantza-luze* se toque un Fandango y un *Arin-arin*, pero como algo distinto y añadido al *Iantza-luze*, no como parte integrante del mismo. Con todo, en mi trabajo de colección musical he anotado algunos Fandangos, en concreto, cuatro Fandangos con sus *Arin-arin*, compuestos por Pedro Juan Etchamendy e inéditos.

Se baila también el *Iantza-luze* por Carnaval o con motivo de cualquier fiesta y sobre todo en las fiestas patronales cada noche como cierre o broche de oro final del baile público. Ultimamente, al no saberlo tocar los conjuntos que vienen, se ha sustituido el *Iantza-luze* por un simple pasacalles, tocado a bombo y platillo.

En este baile la máxima responsabilidad, diríamos que casi todo el peso del baile, así como el mérito recae sobre la primera y última pareja. Por eso se considera todo un honor llegar a ocupar esos puestos de privilegio.

El primero y el último de la cuerda llevan en su mano derecha un palo de unos sesenta cms. y ramificado en otras cuatro puntas, todo él pintado en varios colores vivos y en cada punta una pera —de ahí el nombre de Baile de la pera— o manzana o naranja. Si no tienen a mano este palo suelen tomar aunque sea una rama verde de árbol.

En otros tiempos no se le permitía a cualquiera «tirar» el *Iantza-luze*, es decir, el dirigirlo o hacer de punteros. Todos aspiraban a tal honor. Tanto que hubo que reglamentarlo en Valcarlos, estableciendo un orden estricto para «tirar el *Iantza-luze*» en los días de fiestas patronales, a fin de que todos los barrios tuvieran acceso a tan deseado trofeo.

Así, el primer día de fiestas, día de Santiago por la mañana, después de Misa Mayor, eran los del barrio de Gañekoleta los encargados de dirigir el *Iantza-luzia*. El mismo día por la tarde correspondía a los de la calle o casco urbano realizar la misma tarea. El segundo día, fiesta de Santa Ana, eran los del barrio de Azoleta quienes trataban de superar en perfección a sus competidores por la mañana, mientras los de Gaiñdola lo hacían por la tarde. El tercer día lo reservaban al barrio de Ondarrola, a pesar de ser oficialmente, no solo de otro pueblo sino de otra nación. Pero eso nunca ha contado entre los habitantes del Valle de Carlos, donde Ondarrola se ha identificado siempre con Valcarlos en trabajos y festejos, en danzas y correrías nocturnas.

Parece ser que por esas fechas, hacía los años 20 ó 30, que es cuando estuvo en vigor este orden y la época a la que se refieren la mayoría de mis informantes, parece ser, digo, que en el barrio de Pekotxeta apenas había dantzaris de talla. Por otra parte, ellos se unían más con los de Arneguy, sin atender demasiado a las leyes aduaneras ni a los tratados de límites.

Kontra-lantzak

Pertencen a este género multitud de melodías, que han sido muy comunes en Valcarlos y pueblos vecinos durante mucho tiempo. De origen extranjero, se hicieron muy comunes en el País Vasco, igual que en otras regiones de Francia, España, Inglaterra, etcétera.

Los bailan realizando cuatro figuras distintas, según sea la melodía. La mayoría de estas músicas proceden de publicaciones de París o de otros lugares, pero entraron mucho en el pueblo. Yo mismo le habré recogido más de 15 melodías de contradanza a una sola persona: Bernardo Lapeire.

Parece que las contradanzas se pusieron de moda el siglo pasado, estando muy en boga a finales del pasado siglo y comienzos del presente. Pero todos tienen conciencia de que son bailes más modernos, menos propios, algo muy distinto de los Jauzis en categoría y aprecio.

Eran los bailes modernos del siglo pasado, con los que se divertía la juventud en días de fiesta, después de los bailes rituales de los Jauzis. Eran los bailes peligrosos, atentatorios contra la moral pública, verdadero caballo de batalla de los predicadores. Muchas chicas estuvieron señaladas con el dedo o sufrieron diversas pruebas por participar en estos bailes. El anecdotario en este sentido podría ser muy abundante y en todos los pueblos recuerdan algunos casos curiosos, dignos de pasar a la historia.

En Valcarlos casi llegaron a perderse estos bailes, pues ya los jóvenes se divertían con otros ritmos más modernos. Hacia los años sesenta apenas se veía bailar *Kontraiantzak* más que a personas de cierta edad en alguna boda.

Pero el año 67-68 quiso aprenderlos un grupo de jóvenes e incorporarlos al folklore del pueblo. La tarea resultaba relativamente sencilla, puesto que todavía hay muchas personas del pueblo que conocen las contradanzas perfectamente.

Perico Echeverri fue el maestro que se encargó, o mejor que se cargó con la tarea de enseñarles y muy bien por cierto, a decir de los entendidos. Desde entonces las bailan todos los años en la fiesta de Bolantes, a continuación de los Jauzis, no sin antes haberse cambiado de trajes.

No es que haya traje especial para contradanzas. Los chicos se ponen simplemente una blusa negra o *xamarra* por encima del traje de Bolantes. Pero lo importante es ponerse algo distinto, con el fin de no adulterar el traje de Bolantes con un baile semi-extranjero y dejar bien claro que, aunque sean las mismas personas físicas las que ejecutan las contradanzas y los Jauzis, se trata sin embargo de dos cosas muy distintas. Por eso resulta intolerable para el sentir de Valcarlos que se paseen por los escenarios estas contradanzas bajo el nombre de «Carnaval de la Baja Navarra» precisamente con el traje de Bolantes. Lo consideran casi casi como ofensa al traje de Bolantes.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Algo similar a las contradanzas, habría que decir de las Polkas, Schottis, Mazurcas, Valses, etc. en cuanto al origen, extensión, modernidad y otros aspectos. Todos ellos son bailes relativamente modernos y universalmente conocidos, si bien en esta zona vasca pueden tener alguna característica especial en la forma de bailar o haber adquirido cierta personalidad propia. Así, el schottis (*Ezkotix*) ha tenido una gran prensa. La gente lo tomó con un interés especial y ha penetrado muy hondo, tanto que hasta versificaban sobre algunas melodías de schottis. También son melodías de schottis, según me han afirmado Bernardo Lapeire y otros, algunas que se tocan en las procesiones del Corpus en Heleta, Ihioldy y otros pueblos. En Valcarlos están a punto de perderse estos bailes, pues los jóvenes apenas los conocen.

A pesar de la oposición eclesiástica y el carácter de «anti», que caracterizó a estos bailes, adquirieron carta de ciudadanía en los pueblos y se institucionalizaron. Hacia los años 20 ó 30 encontramos todo un orden establecido en toda la zona.

Después de los Jauzis comenzaba el baile popular con la Polka, seguía después el Schottis, a continuación la Mazurka y el Vals y por fin las cuatro contradanzas. Completado así el ciclo, comenzaban de nuevo por la Polka, Schottis, etc. siempre en el mismo orden. Así hasta el toque del ángelus. Entonces se tocaba otro Jauzi y a casa.

En las fiestas patronales, seguía el baile público hasta más tarde, pero el orden seguía siendo siempre el mismo. Hay testimonios abundantes de esto en cualquier pueblo: v. gr. Pedro Juan Etchamendy en Valcarlos, Laurent Bidegain en Ascarat, Beñat Arguindegui en San Juan el Viejo, etcétera.

DIVERSOS PASOS O URRATSAK

Una de las características, que más llama la atención del profano en los bailes de Valcarlos y de la Baja-Navarra, me refiero a los Jauzis, es el marcaje. Por supuesto que no se trata de ningún marcaje de persona a persona como en el fútbol.

Se trata de que cada paso, que se ejecuta, tiene su correspondiente nombre. Por eso, en el transcurso del baile se oyen unos cuantos gritos. Son los pasos que deben ejecutar, marcados en voz alta por el jefe del grupo, a fin de que no se equivoquen los menos diestros.

Este sistema tiene la gran ventaja de que, una vez que se haya aprendido a ejecutar correctamente cada uno de los pasos, inmediatamente puede salir uno a la plaza y bailar todos los Jauzis, incluso melodías nunca oídas, con tal de que alguien las marque debidamente.

Un ejemplo de esto pude comprobarlo personalmente en Valcarlos por Pascua de 1973. Como novedad del año se habían introducido los *Xibandiarra*, tocados con txistu y ensayados por un buen grupo de Bolantes los días anteriores. Pero, llegado el día de Pascua, se vistieron de Bolantes dos muchachos, que no habían asistido a ningún ensayo por estar fuera del pueblo. (Esto ocurriré con frecuencia y no pasa nada, puesto que todos los años se repiten las mismas melodías, los mismos bailes). Llegó el momento de los *Xibandiarra*, el jefe del grupo comenzó a marcar los pasos y los txistus tocaron una melodía conocida por los mayores del pueblo, pero jamás oída por aquellos dos muchachos. Sin embargo, ellos bailaron del principio hasta el fin de manera impecable, como si se tratara de cualquier baile conocido, eso sí, con los nervios en tensión y el oído atento a los pasos que marcaba el director. Es de notar que los *Xibandiarra* se consideran como uno de los bailes más difíciles y largos.

Es la gran ventaja que tiene este sistema del marcaje. En otros tiempos era el mismo músico el que marcaba: Faustín, Lanyaburu, etc. Ellos tocaban normalmente con violín y podían marcar con toda tranquilidad. En aquel entonces era el músico el que organizaba el baile, el que enseñaba los bailes, el que marcaba, etc. y el mejor músico era el que más bailes sabía tocar y marcar. En cambio, cuando comenzaron a tocar los Jauzis con la orquesta o *Fanfarre* (hacia el año 1922, según Bernardo Lapeire) entonces dejaron de marcar los músicos y rápidamente quedaron en el olvido muchos de los bailes, pues sólo podían tocar los más conocidos.

Hoy día los marca alguno de los dantzaris. Sin embargo, en Valcarlos procuran no marcarlos nunca en sus actuaciones en público, pues les resulta humillante, cosa de aprendices el tener que marcar. En cambio, de vez en cuando gritan unos cuantos pasos, porque eso les parece que da alegría y viveza al baile. Pero es perder muchos puntos el tener que marcar un baile.

Pasos comunes de Jauzis

Voy a tratar a continuación de dar la lista completa de los pasos conocidos y usados en Valcarlos, señalando al mismo tiempo las diversas variantes de léxico que he recogido en las diversas zonas, sin pretender ser exhaustivo ni mucho menos. Trataré al propio tiempo de dar una breve descripción de cada uno de los pasos.

1.—*Jo* (léase yo). En Ihioldy: *Zabla*. Salaberry: *Tain, Tain, Tain*. Puede subdividirse en dos: *Jo eskuz* y *Jo Zangoz*.

Para describir los pasos hablaré de tiempos. Cada tiempo corresponde a una parte del compás binario. A veces, en un tiempo musical entran dos movimientos a los que llamo: a/ y b/, siendo necesariamente doble rápidas, es

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

decir, en lugar de un movimiento en cada tiempo, se hacen dos movimientos en un tiempo: dos negras en lugar de una blanca.

JO ESKUZ O ZABLA. Consiste en una triple palmada rítmica dada por los *iantzariak*, estando parados y mirando al centro del corro.

Primer tiempo: a/ Primera palmada.
b/ Segunda palmada

Segundo tiempo: Tercera palmada

Por Iholdy se hace también en movimiento, al ejecutar un *Dobla* de los *Muxikoak*.

JO ZANGOZ. Consiste en un triple golpe en el suelo con el pie derecho al mismo ritmo que las palmadas, e igualmente estando parados. Este paso sólo lo he oído en Ordiarp a Pierre Aguerre.

2.—JAUZI (léase yauzi) llamado también *Fini* cuando está al final.

Consiste en un salto vertical en dos tiempos.

Primer tiempo: Se salta fuerte hacia arriba con los pies juntos.

Segundo tiempo: Momento de tomar suelo.

3.—ZEINA. En Saint Palais: *Zeña*. En Mauleón: *Zeña*. Salaberry: Ceina. Puede subdividirse en dos: *Zeina eskuinaz* y *Zeina ezkerraz*.

ZEINA ESKUINAZ consiste en un doble gesto que se hace con el pie derecho, yendo en dirección normal, mientras el peso del cuerpo se carga sobre el izquierdo.

Primer tiempo: *Zei* = Se adelanta algo el pie derecho tocando con el talón en el suelo, mientras la punta del pie queda mirando hacia arriba y algo hacia el exterior. El talón queda más o menos, a la altura de la punta del pie izquierdo.

Segundo tiempo: *Na* = Se vuelve atrás el pie derecho, tocando en el suelo con la punta, en posición normal para comenzar el siguiente paso. (Figura núm. 1.)

ZEINA EZKERRAZ es el mismo paso, pero ejecutado en dirección de retroceso y por tanto cambiando de pies. (Figura núm. 2.)

Estos tres pasos descritos comprenden un compás binario cada uno. Son poco usados y apenas necesitan ensayo.

Pikatu. Un elemento esencial en casi todos los pasos de Jauzis es lo que se llama *Pikatu* o corta final. Se hace con el pie derecho en dirección normal y con el izquierdo en dirección de retroceso. Describiré el primero:

Penúltimo tiempo: a/ Necesariamente en este momento habrá quedado el pie izquierdo adelantado. Es la posición previa al comienzo del *Pikatu*, por eso lo llamo *Hasiera*.

zeiN̄A ekuin̄AZ

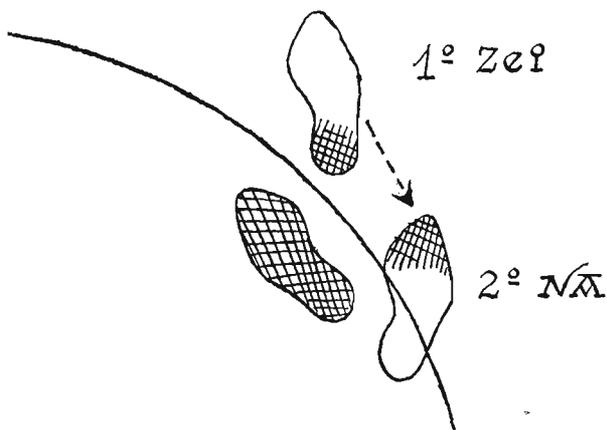


Figura 1

Penúltimo tiempo: b/ Se adelanta unos pocos cms. el pie derecho, rozando casi el suelo, llegando incluso a tocar con la punta, pero sin parar el pie, para ejecutar inmediatamente el siguiente movimiento, o mejor para acabar el mismo.

Ultimo tiempo: a/ Volver a retrasar el pie derecho, describiendo una ligera curva con gracia, de forma que quede más o menos a la altura del talón izquierdo y apoyando el cuerpo momentaneamente sobre la punta de este pie derecho.

zeiN̄A ezkeRR̄AZ

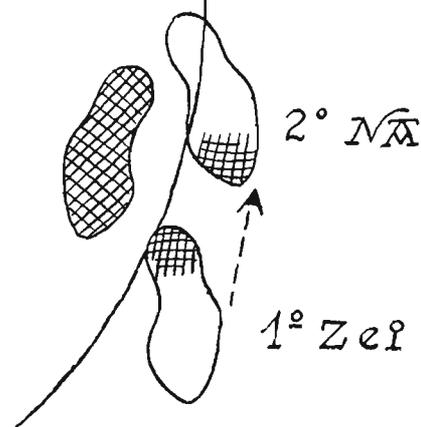


Figura 2

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Ultimo tiempo: b/ Caer de nuevo sobre el pie izquierdo, que en este cambio de pies adelanta unos pocos cms. Estos tres últimos movimientos forman un todo. Es lo que se llama el *Pikatu* o corta final. Resulta mucho más sencillo hacerlo en la práctica que describirlo. (Figura núm. 3.)

El *Pikatu* con el izquierdo se hace igual, pero el orden de los pies es exactamente el inverso.



Figura 3

4.—PIKA. Ihioldy: *Pika*. Salaberry: *Phika*. Lamaison: *Biga*. Aguerre de Ordiarp: *Biga*. Abarca tres tiempos, es decir compás y medio: Bat, Biga eta Pikatu.

Primer tiempo: *Bat* = Dar un paso normal hacia adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: *Biga-eta* = a/ Paso adelante con el pie izquierdo. Esta posición viene a coincidir exactamente con el llamado *Hasier* del *Pikatu*, ya que resulta ser el penúltimo tiempo a/.

Segundo tiempo: b/ Viene a coincidir con el penúltimo tiempo b/ del *Pikatu*, es decir, adelantar un poco el pie derecho para comenzar el *Pikatu*.

Tercer tiempo: *Pikatu* = a/ Volver a retrasar el pie derecho con apoyo momentáneo sobre ese pie.

Tercer tiempo: b/ Caer de nuevo sobre el pie izquierdo. (Fig. núm. 4.)

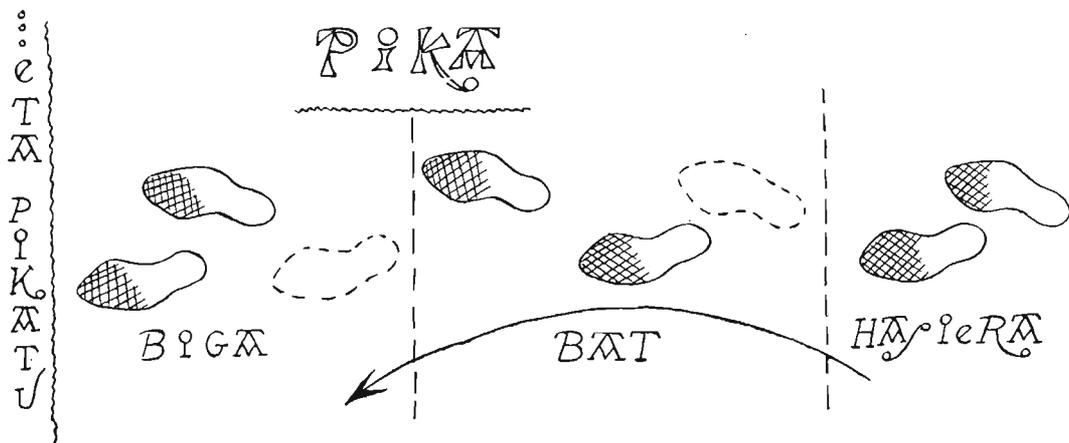


Figura 4

Como esta descripción del *Pikatu* se repite en casi todos los pasos, en adelante me ceñiré a citarlo en el último tiempo, aunque en realidad el *Pikatu* comienza en el penúltimo tiempo, tal como ha quedado indicado.

El *Pika* se hace en ambas direcciones, por eso, donde he puesto «pie derecho» hubiera sido más exacto poner «pie exterior» con relación al centro del corro y en lugar de «pie izquierdo» «pie interior». El *Pika*, que he descrito, es el que se hace cuando se va en dirección normal o hacia la derecha. Cuando se va hacia la izquierda el orden de los pies será exactamente el inverso.

Conviene tener siempre presente que todo paso acaba con el pie exterior algo retrasado y que esa es por lo tanto la posición de salida. Es lo que en el dibujo del paso *Pika* figura como *Hasiera*. Si se estuviera en dirección de retroceso el pie izquierdo estaría detrás del derecho.

5.—AINTZINA. Llamado más frecuentemente *Anaban* del francés en *avant*. Salaberry: *Phika, Phika, Phika, Phika*. Lamaison: *Jo eta hiru, Jo eta hiru aintzina*, o simplemente *aintzina*. Aguerre de Ordiarp: *Aintzina biga*. En Zuberoa, creo que a Etchaoun de Trois-villes, he llegado a oír *Aintzina Pika* para este paso, o al menos así le entendí yo.

El paso consiste en hacer dos *Pika* seguidos en dirección normal o hacia adelante. Cuando se trata de hacer en dirección inversa o de retroceso se dice: PIKA BIETAN.

6.—ESKUIN. Salaberry: *Eskun*. Lamaison: *Eskun*.

Es un paso que se ejecuta solamente cuando se va hacia la izquierda o en el sentido de las agujas del reloj y es un paso que cambia la dirección de la marcha. Consta de dos tiempos: *Eskuin eta Pikatu*.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Primer tiempo: *Eskuin-eta* = Dar un paso con el pie izquierdo, pero en giro de 180° hacia la derecha. Ese paso se da normalmente girando todo el cuerpo sobre el pie derecho, tal como se indica en el dibujo.

Segundo tiempo: *Pikatu* = Hacer el corte final o *Pikatu* con el pie derecho exactamente igual que en el *Pika*. (Figura núm. 5.)

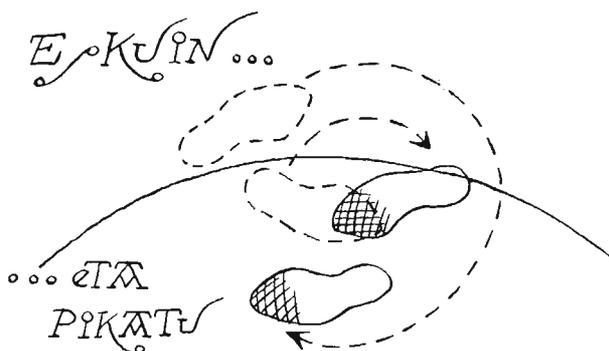


Figura 5

7.—EZKER. Salaberry: *Ezker*. Lamaison: *Esker*. Aguerre: *Ixker*.

Se hace exactamente igual que el paso anterior, sólo que en dirección contraria y en el orden inverso. (Figura núm. 6.)

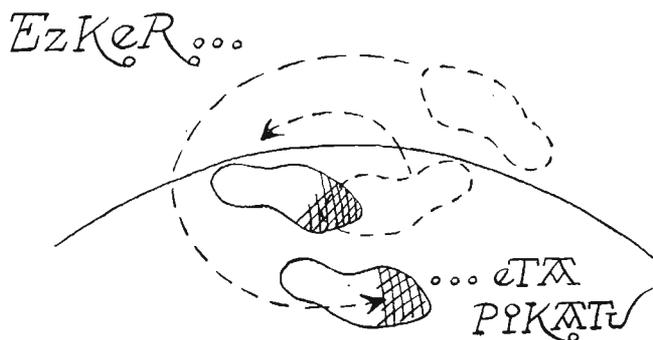


Figura 6

8.—ERDIZKA. Es el paso más usado y el que más variantes tiene.

Salaberry: *Erdizka*. Lamaison: A veces *Erdizka* y a veces *ximple*. Laurent Guillenteguy de Beyrie en *Gau-aiñerak* usó todo el rato *xemple* y cuando era final de parte, por ejemplo en el cuarto de *Erdizka lauetan* usaba *Akaba*. Aguerre dice: *Ximple* cuando la parte empieza por *Erdizka*, *Doble* cuando el *Erdizka* viene detrás de un *Zote* o de otro *Erdizka*. A veces también usa *Itzul*.

MIGUEL ANGEL SAGASETA

El *Erdizka* consiste en una media vuelta dada poco a poco en cuatro tiempos: *Bat*, *Biga*, *Hiru* eta *Pikatu*. Se hace en las dos direcciones, empezando con el pie derecho cuando se va hacia la derecha y con el izquierdo si se va hacia la izquierda. Describiré aquí el primer caso.

Primer tiempo: *Bat* = Paso adelante con el pie derecho, bastante largo.

Segundo tiempo: *Biga* = Un paso con el pie izquierdo, pero girando, de forma que este pie quede detrás del derecho como formando un ángulo recto con él.

Tercer tiempo: *Hiru-eta* = Paso con el derecho en giro total o hacia la izquierda.

Cuarto tiempo: *Pikatu* = Hacer el *Pikatu* con el pie izquierdo según lo dicho. En realidad el *Pikatu* comienza en el tiempo anterior tercero b/ o *Eta*. (Figura núm. 7.)

Cuando se trata de cuatro *Erdizka* seguidos, cosa muy frecuente, se dice: ERDIZKA LAUETAN. Aguerre: *Ximble Lauetan* y a veces: *Ximble*, *Doble*, *Ximble doble*. Para dos *Erdizka* se dice: ERDIZKA BIETAN. En Zuberoa: *Berritan ximble*, o también: *Ximble*, *doble*.

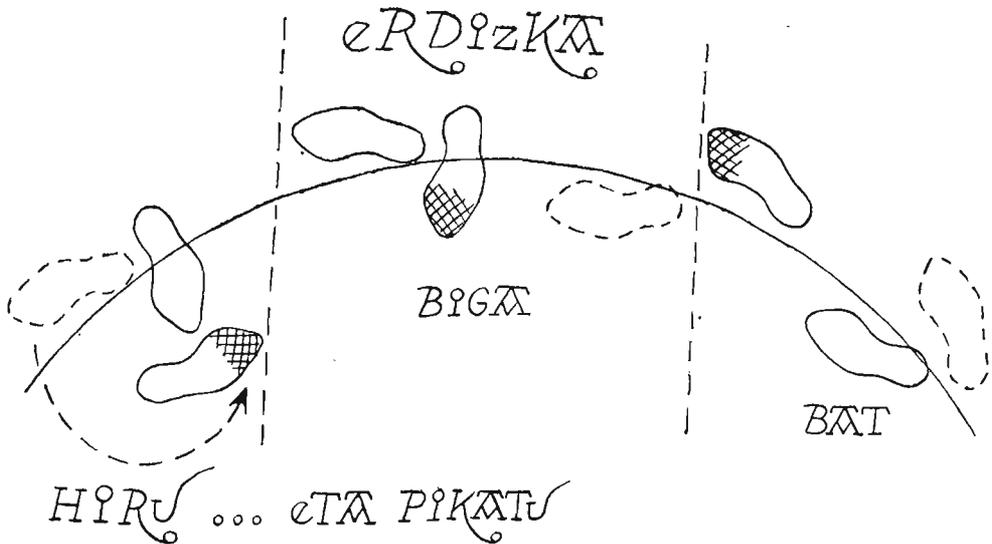


Figura 7

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

9.—EBATS. En todas partes se dice igual, aunque haya variantes en la forma de ejecutar. Consiste en dar los mismos pasos y el mismo giro que en el *Erdizka*, pero en tres tiempos en lugar de cuatro, es decir: robando un tiempo (ebats) y haciéndolo por tanto, más de prisa.

Primer tiempo: *Bat-eta* = a/ Paso adelante con el derecho.

b/ Paso con el izquierdo con medio giro, de forma que quede detrás del derecho y formando con él un ángulo recto.

Segundo tiempo: *Bi-ta* = a/ Paso con el derecho ya en giro total.

b/ Adelantar el pie izquierdo para comenzar el *Pikatu*.

Tercer tiempo: Terminar el *Pikatu* según lo explicado.

Admite igual que el *Erdizka* las dos direcciones.

10.—ZOTE (Saute). Es un paso de marcha adelante y tiene cuatro tiempos:

Primer tiempo: *Bat-eta* = Paso largo con el derecho.

Segundo tiempo: *Pikatu* = Hacer el *Pikatu* con el izquierdo.

Tercer tiempo: *Biga-ta* = Paso largo con el izquierdo.

Cuarto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu* con el derecho.

11.—DOBLA. Es el mismo paso que el *Zote* pero en dirección contraria. Salaberry y en la zona de Ihioldy se dice: *Jo* tanto para el *Zote* como para el *Dobla*. Lamaison y zona de Saint Palais: A veces *Jo* y a veces *Pika*. En Zuberoa siempre *Pika* para ambas direcciones.

12.—LAU URRATS. Lamaison: *Lau aintzina*. Aguerre: *Aintziña Pika*.

Se puede hacer en ambas direcciones y consta de cinco tiempos: *Bat*, *Biga*, *Hiru*, *Lau eta Pikatu*. Consiste en dar cuatro pasos normales en la dirección en que se va, comenzando como siempre con el pie exterior y terminar con el *Pikatu*. En algún sitio (Saint Palais) al dar los pasos se tocan los talones para darle más vida.

13.—EZKER AIRIAN. Sólo lo conoce algún viejo de la zona de Garazi. Es como una variante o adorno del *Lau Urrats*. Faustín sólo lo emplea en *Lapurtar luzeak*. El actual Faustín Bentaberry lo mete más veces en lugar del *Lau Urrats*. Consta de cinco tiempos: Dos pasos normales, un *Ezker-eskuin* seguido y terminar con el *Pikatu*.

Primer tiempo: *Bat* = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso adelante con el pie izquierdo.

Tercer tiempo: *Hiru* = Paso con el pie derecho, pero en giro total de 180° igual que para hacer el *Ezker*.

MIGUEL ANGEL SAGASETA

Cuarto tiempo: *Lau-eta* = Paso con el izquierdo, pero en giro de otros 180° desandando el movimiento anterior.

Quinto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu* como siempre.

Parece ser que este paso de *Ezker airian* sólo se hacía yendo en dirección normal. Lo mismo parece deducirse del nombre mismo del paso. (Figura núm. 8.)

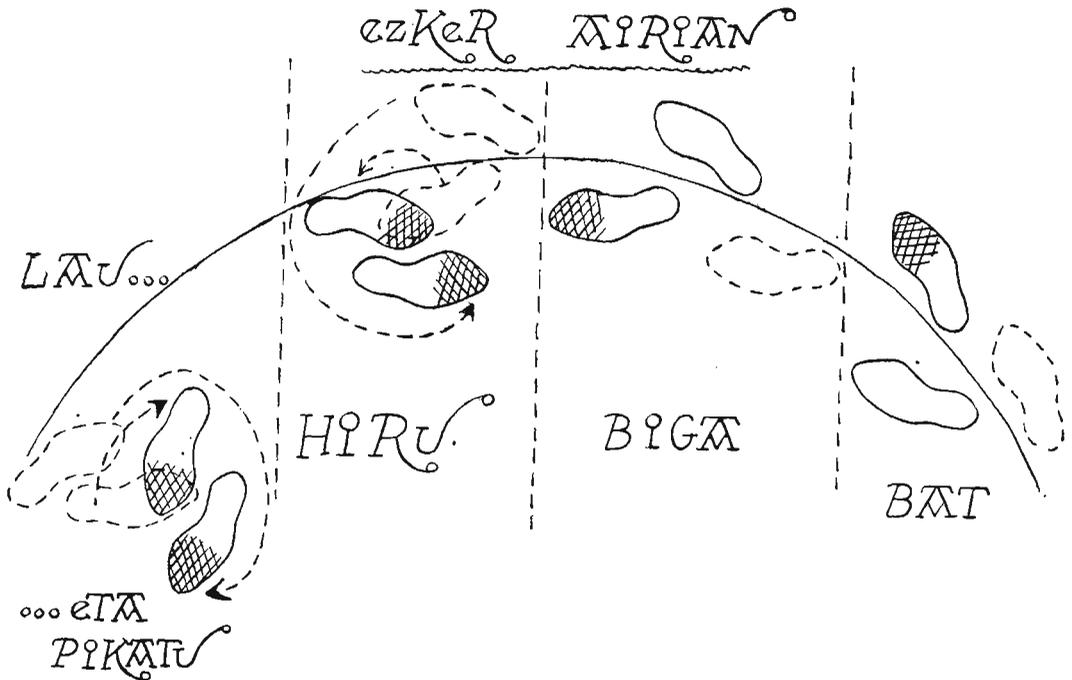


Figura 8

14.—LUZE ETA EBATS. En todas partes se le llama igual. A veces sólo se dice *Luxe*. Consta de cinco tiempos y se ejecuta en ambas direcciones. Se trata simplemente de un *Ebats* precedido de dos pasos normales.

Primer tiempo: *Bat* = Paso adelante con el pie exterior.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso adelante con el pie interior.

Tercer tiempo: a/ *Hiru* = Paso adelante con el exterior.

b/ *Eta* = Paso con el interior con medio giro.

Cuarto tiempo: a/ *Lau* = Paso con el exterior ya en giro total.

b/ *Eta* = Comenzar el *Pikatu*.

Quinto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu* en la forma conocida.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

15.—ANTREXATAK. Salaberry: *Antrichitac*. Otros dicen: *Antrexotak*. En Valcarlos le meten una *n* eufónica: *Antrexantak*. La palabra supongo que estará tomada del francés *entrechâts*.

El paso consiste en un doble golpe rápido y suave dado con la parte media del pie (no con la punta ni con el talón) sobre el tendón de Aquiles del otro pie. Se golpea unos cinco cms. más arriba del talón del pie sobre el que se cae al saltar. Los pies forman casi un ángulo recto en el momento del golpe. Se pueden dar *Antrexatak* bien saltando hacia adelante en cualquier dirección, o bien saltando en el mismo lugar verticalmente.

Primer tiempo: Saltar sobre el pie derecho y golpear con el izquierdo.

Segundo tiempo: Saltar sobre el izquierdo y golpear con el derecho.

Y así sucesivamente. Pues *Antrexatak* se dan lo mismo en dos tiempos que en cuatro que en doce, alternando constantemente de pies y dando el doble golpe en cada tiempo musical. Los aprendices se conforman con dar un solo golpe cada vez. (Figura núm. 9.)

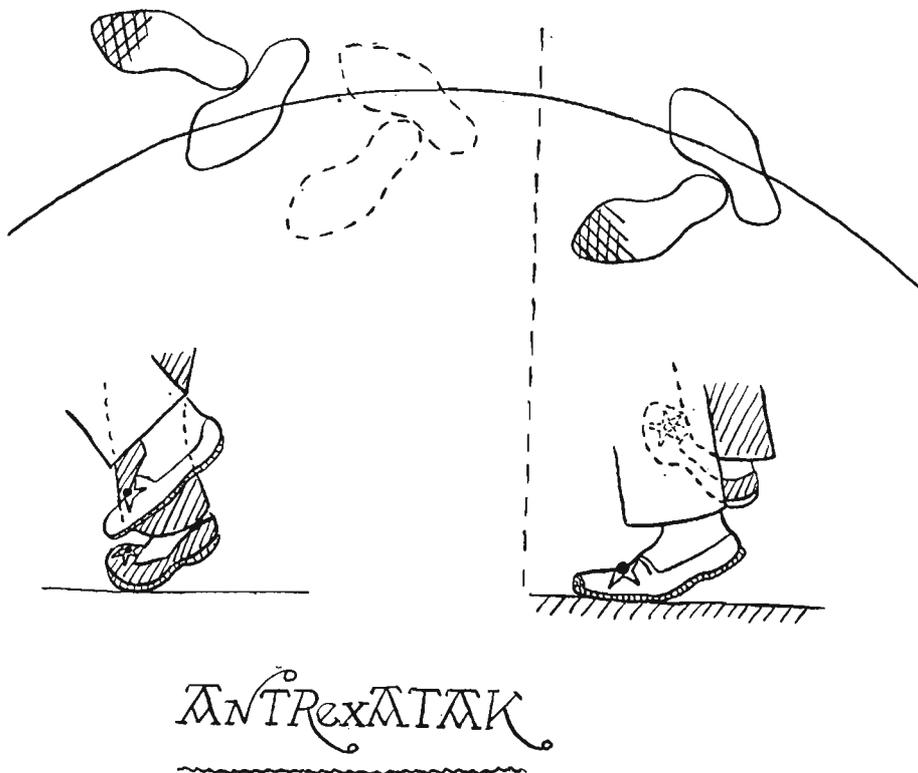


Figura 9

16.—EZKER HIRU. Salaberry: *Ezker 3*. Lamaison: *Esker hiru*. Aguerre: *Ixker hiru*.

Este paso sólo se hace cuando se va en dirección normal o hacia la derecha. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: *Bat* = Estando en posición normal se comienza dando un paso o mejor salto, pero con giro total de 180° hacia la izquierda con el pie derecho, dando al mismo tiempo *Antrexatak* con el pie izquierdo.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso adelante con el izquierdo, más bien un pequeño salto, dando *Antrexatak* al mismo tiempo con el pie derecho.

Tercer tiempo: *Hiru-eta* = Paso o salto con el derecho dando *Antrexatak* con el izquierdo.

Cuarto tiempo: *Pikatu* = a/ Echar atrás el pie izquierdo como terminando el *Pikatu* y apoyando sobre este pie el peso del cuerpo momentaneamente. b/ Volver a apoyar el cuerpo sobre el pie derecho, que en este cambio de pies adelanta algún centímetro. (Figura núm. 10.)

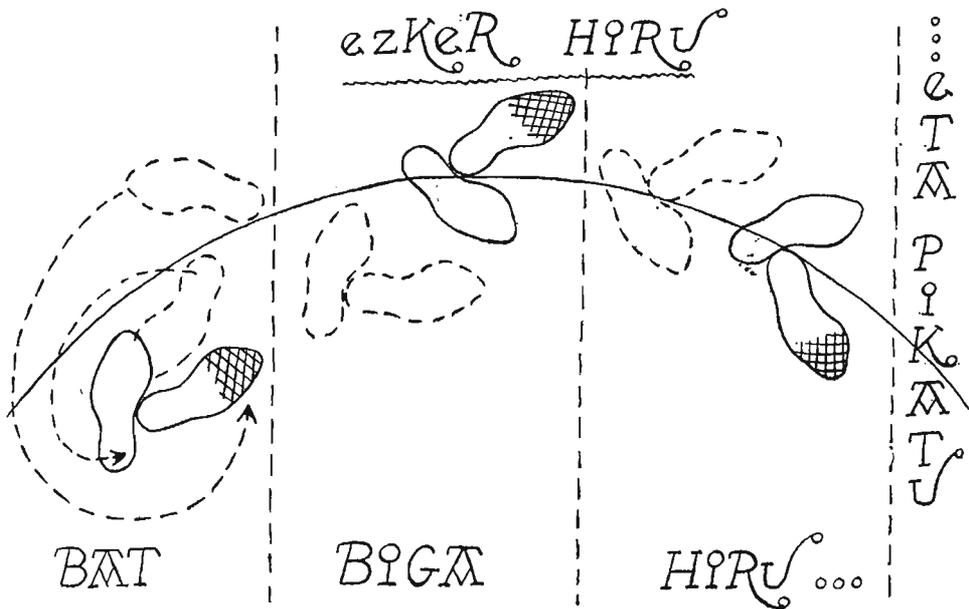


Figura 10

17.—ESKUIN HIRU. Salaberry: *Eskun 3*. Lamaison: *Eskun hiru*. Aguerre: *Eskuin hiru*.

Es el mismo paso que el anterior, salvo en dirección inversa.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

18.—EBATS ETA HIRU. Se dice en todas partes igual. Admite las dos direcciones y consta de cinco tiempos. Cuando se va en dirección normal se ejecuta como sigue:

Primer tiempo: *a/ Bat* = Pie derecho adelante.

b/ *Eta* = Pie izquierdo con medio giro. Hasta aquí como en el *Ebats* normal.

Segundo tiempo: *Biga* = Pie derecho ya en giro completo y dando *Antrexatak* con el izquierdo.

Tercer tiempo: *Hiru* = Paso o salto con el izquierdo con *Antrexatak*.

Cuarto tiempo: *Lau-eta* = Salto con el derecho y *Antrexatak*.

Quinto tiempo: *Pikatu* = Echar atrás el izquierdo y terminar el *Pikatu* como en el paso anterior.

19.—ZOTE ETA HIRU. Es un paso que se hace yendo en dirección normal o hacia la derecha exclusivamente. Consta de seis tiempos:

Primer tiempo: *Bat-eta* = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu* con el izquierdo.

Tercer tiempo: *Biga* = Paso o salto con el izquierdo dando *Antrexatak*.

Cuarto tiempo: *Hiru* = Salto adelante con el derecho dando *Antrexatak*.

Quinto tiempo: *Lau-eta* = Salto con el pie izquierdo dando *Antrexatak*.

Sexto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu* como en los pasos anteriores.

20.—DOBLA ETA HIRU. Salaberry: *Jo 3*. Lamaison: A veces *Jo eta hiru*, y a veces *Pika eta hiru*. Aguerre: *Pika eta hiru*. Esto lo usan tanto para el *Zote eta hiru* como para el *Dobla eta hiru*.

Se hace igual que el *Zote eta hiru* pero en el orden inverso: Medio *Dobla*, tres pasos o saltitos con *Antrexatak* y el *Pikatu* final.

21.—ERDIZKA ETA HIRU. Salaberry: *Erdizka 3*. Lamaison: A veces *Erdizka eta hiru*, a veces *Xemple eta hiru*. Aguerre: *Ximple eta hiru*, *Doble eta hiru* y también *Itzul eta hiru*.

El *Erdizka eta hiru* se hace en las dos direcciones. Consta de seis tiempos: *Bat*, *Biga*, *Hiru*, *Lau*, *Bost eta Pikatu*. Los dos primeros tiempos se hacen igual que en el *Erdizka*. Después tres saltos con *Antrexatak* y el *Pikatu* final.

Primer tiempo: *Bat* = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso con el izquierdo comenzando el giro.

Tercer tiempo: *Hiru* = Salto con el derecho en giro total y *Antrexatak*.

Cuarto tiempo: *Lau* = Salto o paso con el izquierdo dando *Antrexatak*.

Quinto tiempo: *Bost-eta* = Salto con el derecho y *Antrexatak*.

Sexto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu*.

Si se va hacia la izquierda, en el orden inverso.

22.—LUZE ETA EBATS ETA HIRU. Consta de siete tiempos.

Primer tiempo: *Bat* = Paso normal con el derecho.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso con el pie izquierdo.

Tercer tiempo: *Hiru-eta* a/ Paso corto con el derecho.

b/ Paso con el izquierdo comenzando el giro.

Cuarto tiempo: *Lau* = Salto con el derecho en giro total y *Antrexatak*.

Quinto tiempo: *Bost* = Salto con el izquierdo dando *Antrexatak*.

Sexto tiempo: *Sei-eta* = Salto con el derecho dando *Antrexatak*.

Séptimo tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu*.

Admite el sentido inverso.

23.—ANTREXATAK KURRI. No se trata de ningún paso nuevo. Es dar *Antrexatak*, pero en movimiento hacia adelante, con saltos bastante largos, pero sin perder la compostura. *Ezker kurri* o *Eskuin kurri* según sea la dirección. Aparece en *Xibandiararak*.

24.—KONTRAPASAK. Salaberry: *Contrapasac*. Aguerre: *Kontrepas*.

Es una especie de doble balanceo que hace el cuerpo: Adelante-atrás-adelante, adelante-atrás-adelante. Admite la doble dirección y consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: a/ Paso adelante y un poco hacia fuera con el pie exterior.

b/ Paso corto con el pie interior, que queda detrás del otro pie un tanto trasversal.

Segundo tiempo: Apoyo de nuevo sobre el pie exterior, que gana unos centímetros.

Tercer tiempo: a/ Paso adelante y hacia dentro del corro con el pie interior.

b/ Apoyo sobre el pie exterior, que se coloca detrás del otro pie formando casi un ángulo recto con él.

Cuarto tiempo: Apoyo de nuevo sobre el pie interior, que adelanta unos pocos cms. al mismo tiempo que va más hacia el centro. (Figura núm. 11.)

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

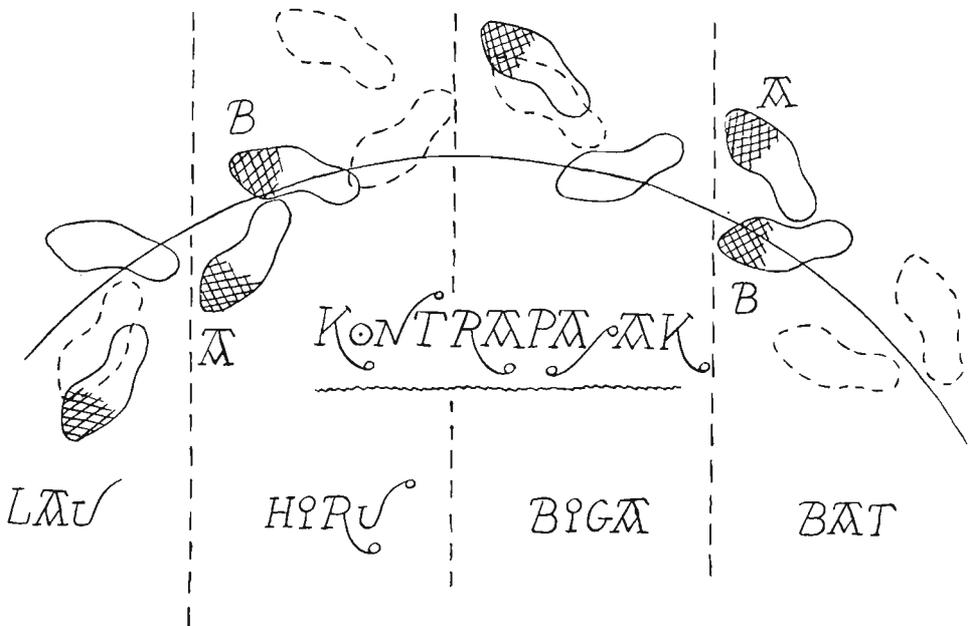


Figura 11

Otros pasos o indicaciones especiales

Estos 24 pasos con sus subdivisiones y variantes son los pasos propiamente tales, usados para bailar los *Jauziak*. Además de estos, se usan en Valcarlos otros muchos nombres para expresar diversos movimientos de baile, especialmente en los *Boġant-iantzak*, *Eskualdunak* y *Sorginak*, así como en algún otro baile. Son más bien indicaciones que se usan en los ensayos, nunca se marcan en la plaza. Citaré los siguientes:

1.—GIBELKA. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: *Bat* = Paso atrás con el pie exterior describiendo una ligera curva tal como lo indica la flecha del dibujo y dando como un doble bote sobre el mismo pie en los semitiempos a/ y b/.

Segundo tiempo: *Biga-eta* = Paso atrás con el interior describiendo una ligera curva y haciendo el doble bote en a/ y b/.

Tercer tiempo: *Jauzi* = Un salto vertical sobre los dos pies, manteniéndolos juntos mientras se está al aire.

Cuarto tiempo: Caída de ese salto, o momento de tomar tierra en el mismo lugar de la toma de impulso. (Figura núm. 12.)

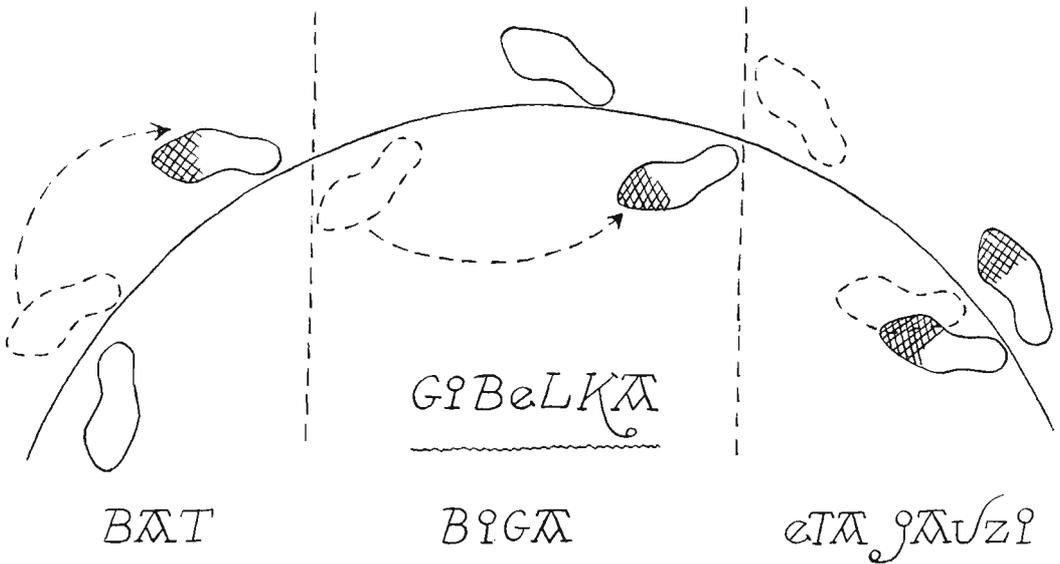


Figura 12

2.—INGURU O INGURU ETA JAUZI. Consiste en dar la vuelta entera en dos tiempos y terminar con el salto vertical en otros dos.

Primer tiempo: *Bat* = Paso con el pie exterior, pero en giro de 180°.

Segundo tiempo: *Biga-eta* = Paso con el interior en giro de otros 180°, completando así la vuelta entera.

Tercer tiempo: *Jauzi* = Saltar sobre los dos pies.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

Este paso comienza con el pie exterior, tal como lo he indicado, en la *Marcha* y el *Bolant-iantza*. En cambio, en *Eskualdunak* y *Sorginak*, así como en *Antrexatak*, al final de *Bolant-iantzak* se comienza no con el pie exterior, sino con el pie derecho por los de ambas filas. (Figura núm. 13.)

3.—URRATSIAN. Es una mera indicación de ir al paso. En los *Martxa* se trata de ir marcando el paso. En otros sitios de ir simplemente andando.

4.—LASTERKA. Tampoco necesita explicación. Indica sencillamente que el pasaje en cuestión lo hacen corriendo.

5.—INGURUAN GIBELERAT. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: Un paso largo ya en giro de 180° o hacia atrás con el pie derecho.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

Segundo tiempo: Otro paso largo con el pie izquierdo hacia atrás girando al final otros 180°. De modo que en estos dos pasos ha dado la vuelta completa y ha quedado el dantzari dos pasos más atrás.

INGURU ETA JAUZI

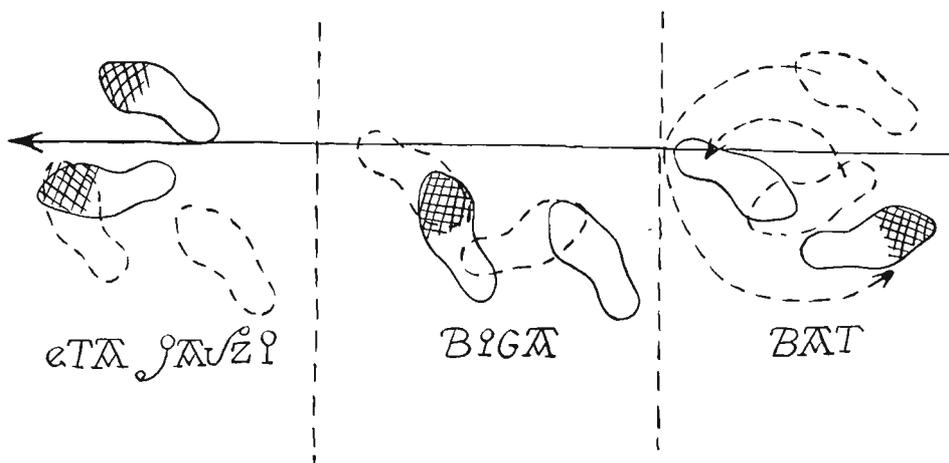


Figura 13

6.—ZOTE JAUZIAN FINITUZ. Hay dos formas de hacerlo. Primer sistema:

Primer tiempo: Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Hacer el *Pikatu* con el izquierdo.

Tercer tiempo: Paso con el izquierdo botando o saltando al mismo tiempo verticalmente.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

Segundo sistema, más usual en Valcarlos.

Primer tiempo: Paso con el pie derecho dando *Antrexatak*.

Segundo tiempo: Paso con el pie izquierdo con *Antrexatak*.

Tercer tiempo: Salto vertical sobre los dos pies.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

7.—EBATS ESKUIN. Se ejecuta en dos tiempos en lugar de tres, que tiene el *Ebats*.

Primer tiempo: a/ Paso con el derecho horizontalmente hacia la derecha.

b/ Paso horizontal con el izquierdo quedando la punta del pie izquierdo más o menos junto al talón del pie derecho un poco transversal, como queriendo pasar por detrás, pero sin hacerlo del todo.

Segundo tiempo: Otro pasito con el derecho, también hacia la derecha.

8.—EBATS EZKER. Es lo mismo que el anterior, pero en el orden inverso y hacia la izquierda.

9.—JAUZIAN ITZUL. Es un *Jauzi* normal, pero dando media vuelta cuando se está al aire.

10.—ERDIZKA ESKUINERAT. Es hacer los mismos pasos que en el *Erdizka*, pero sin girar, sino yendo horizontalmente hacia la derecha.

Primer tiempo: Paso con el derecho hacia la derecha.

Segundo tiempo: Paso con el izquierdo hacia la derecha, quedando el pie izquierdo casi detrás del derecho un tanto trasversal.

Tercer tiempo: Paso con el derecho hacia la derecha.

Cuarto tiempo: Hacer el *Pikatu* con el izquierdo.

Pero normalmente lo hacen más adornado. Así:

Primer tiempo: Una especie de corte con el pie derecho por delante del izquierdo doblando bastante la rodilla, de forma que, en el momento de hacer ese gesto, las dos piernas formen casi una tijereta.

Segundo tiempo: a/ Paso con el derecho hacia la derecha.

b/ Paso con el izquierdo hacia la derecha, como pasando por detrás.

Tercer tiempo: Paso con el derecho hacia la derecha.

Cuarto tiempo: Hacer el *Pikatu* con el izquierdo. (Figura núm. 14.)

11.—ERDIZKA EZKERRERAT. Es exactamente el mismo paso que el anterior, salvo que en orden inverso y hacia la izquierda.

12.—IANTZA-LUZE URRATSA. Es el paso con que comienza el *Iantzaluze*, lo mismo que cuando ponen los puentes o arcos. No le dan ningún nombre especial. por eso lo llamo el paso del *Iantzaluze*. Consta de cuatro tiempos o dos compases de $2/4$.

Primer tiempo: Una especie de corte con el pie derecho por delante del izquierdo, formando una especie de tijera.

Segundo tiempo: Paso con el derecho hacia adelante y hacia la derecha.

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

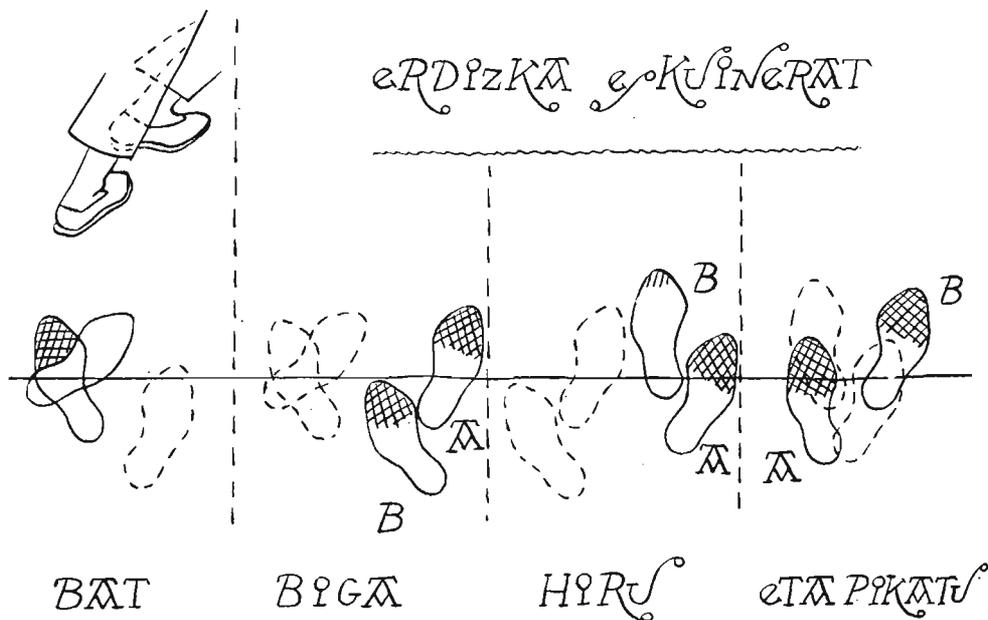


Figura 14

Tercer tiempo: Paso con el izquierdo hacia adelante y derecha, quedando como detrás del derecho un tanto trasversal.

Cuarto tiempo: Paso corto con el derecho hacia adelante y derecha.

Y vuelve a empezar el mismo paso, pero ahora con el pie izquierdo y caminando hacia adelante siempre, pero inclinándose hacia la izquierda, de modo que el grupo avanza en una especie de zig-zag. (Figura núm. 15.)

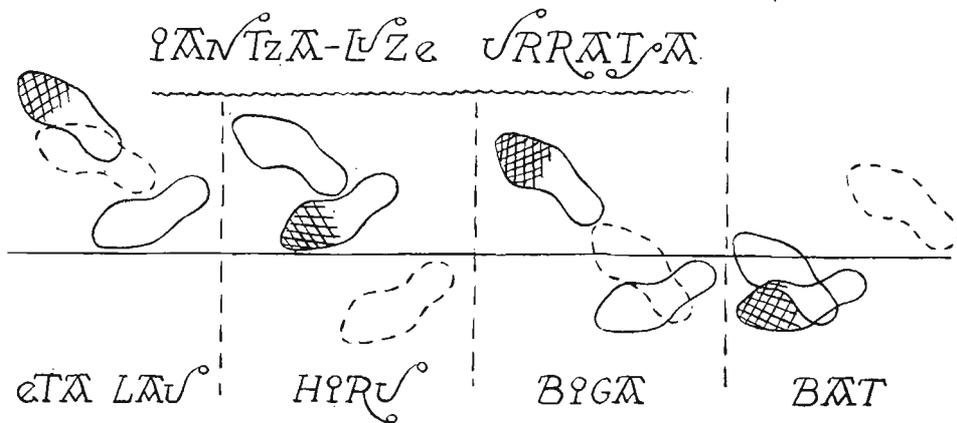


Figura 15

MIGUEL ANGEL SAGASETA

Aunque todo el tiempo he hablado de pasos, no se trata de andar, sino de bailar. Quiero decir que *el apoyo no debe ir sobre el talón, sino sobre la punta del pie, de forma que el pie sea muelle que levante el cuerpo y no plomo que clave al suelo.*

También debo advertir que los pasos que he descrito son la forma tradicional de bailar en Valcarlos. Pero ellos mismos hoy día, desde hace unos 25 años a esta parte, suelen bailar de forma más saltarina y juvenil, dando más *Antrexatak*, porque les parece más brillante y difícil. Así el *Erdizka*, *Zote*, *Dobla*, *Eskuin* y *Ezker* los hacen cambiando la ejecución del *Pikatu* final.

Forma normal antes descrita

Penúltimo tiempo: a/ El paso que corresponda.

b/ Adelantar el pie exterior para comenzar el *Pikatu*.

Ultimo tiempo: a/ Retrasar el pie exterior apoyando momentaneamente el cuerpo sobre este pie.

b/ Volver a apoyar el cuerpo sobre el pie interior, que ha ganado algún centímetro.

Forma actual de Valcarlos

Penúltimo tiempo: Dar el paso que corresponda, pero con *Antrexatak*.

Ultimo tiempo: a/ Retrasar el pie, que estaba dando *Antrexatak*, como terminando el *Pikatu* y apoyando el cuerpo sobre este pie.

b/ Volver a apoyar el cuerpo en el pie interior.

Esta es la forma de hacer el *Pikatu* en todos los pasos, que llevan ... *eta biru* y actualmente en Valcarlos, también en los pasos, que he indicado más arriba. (Figura núm. 16.)

LA FIESTA DE BOLANTES

Para concluir esta descripción trataré de recordar brevemente el folklore vivo del pueblo, principalmente la fiesta de Bolantes.

Aparte de las anotaciones hechas anteriormente sobre el baile en las casas, bodas, etc. los *Jauziak* han quedado reducidos a algunas actuaciones espontáneas con motivo de algún acontecimiento especial: Por ejemplo, en la Ordenación Sacerdotal de D. José M.^a Alemán en Valcarlos por octubre de 1973, a la salida de Misa, delante del Sr. Obispo y demás autoridades, bailó los *Muxikoak* todo el pueblo: Niños, jóvenes, padres y abuelos. Fue la explosión espontánea de su alegría y agradecimiento. Es de advertir que ha sido

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

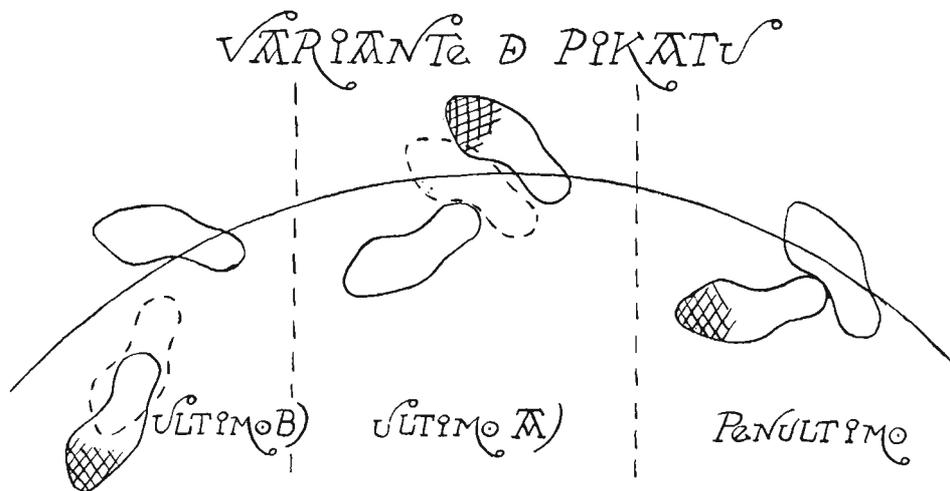


Figura 16

costumbre tradicional en muchos pueblos de la Baja-Navarra bailar los Jauzis a la salida de Misa Mayor. Todavía creo que los bailan algunos domingos en Larzabal y otros pueblos.

Aparte de estas ocasiones imprevistas, los Bolantes actúan normalmente por fiestas del pueblo, en exhibiciones contratadas y especialmente en la llamada «Fiesta de los Bolantes» *Bolant-eguna*, llamada anteriormente *Libertimendia* o también *Kabalkada*.

Actualmente hacen coincidir esta fiesta con el día de Pascua o domingo siguiente: *Bazko-zabar*. Durante muchos años han actuado en dos fechas: Por Pascua de Resurrección y algún domingo entre Reyes y Carnaval. Parece ser que anteriormente la fiesta principal recaía alrededor de Carnaval *Ihautiri*. Esto explica mejor el carácter de la fiesta y la composición de la comparsa.

Bolant-eguna hacia los años 30

He aquí cómo cuenta Pedro Juan Etchamendy la fiesta que él conoció y vivió muy de cerca en los años 1930-1936:

«Luzaiden libertimendia erraiten zen edo Bolantak. Gazteriak egiten zuzten aski aintzinetik bilkura batzuz, hautatzen zuten ihautiriko igande bat libertimendia iteko, eta ere nor zertaz okupatu eta nork zer grado eta beztimendu hartu.»

«En Valcarlos se le llamaba *Libertimendia* o *Bolantak*. Los jóvenes se reunían con suficiente antelación, elegían un domingo alrededor de Carnaval para hacer la fiesta y distribuían los cargos y funciones.»

«Huna nolatsu pasatzen zen egun bura: Jaun Ertorari fagore galdatuik, lehenbiziko meza seietan izateko partez bost-eta erdietan izaten zen; Bolant-gaiak eta musikariak denak hartan. Gero beztitu, askaldu eta bigarren mezako jendiak atea-tziaikin, (hau 7,30 tan izaten zen) plazan Bolant-iantzak eta bi Iantzajauzi andana, gero parti Arneguyrat buruz, Marxan Moskeraineano. Hantik beheiti denak laxuan edo bako-txa bere alde; Arneizabarreko peko aldian denek beren tokiak hartu eta denak marxan Laket-lekurat.»

«Gero Arneguyn bi meza baitzi-ren, bi mezen artian Bolant-iantze-tan sartu Arneguyko plazan, han eman iantza batzu, eta herria ingu-ra bi gorri hek sos batzu biltzen zuztela. Luzaideko plazarat ahalaz eguerdi erran gabia edo lehenxago. Han ere iantza batzu.»

«Gero, bezperetako denboran, Xatanengo ondotik goiti partitu eta iantza labur batzu emanex Bixka-rreko kartierra kurritu, bezperak on-doko Apezteiko korralerat, han Ian-tza-jauziak eman, bixkotxekin apez-arno ona edan eta parti Lilidoirat, han ere nabi zuenaindako bazen tra-go bat, gero marxan sartu plazarat.»

«El día se desarrollaba más o me-nos así: Se conseguía permiso del Sr. Párroco para que la misa primera en vez de ser a las seis fuera a las cinco y media. Tanto los músicos como los Bolantes asistían a la misma. Luego almorzaban, se vestían y a la salida de la gente de la segunda misa, que era a las 7,30, bailaban en la plaza el *Bolant-iantza* y un par de Jauzis y salían hacia Arneguy bailando la Marcha hasta casa Moskera. Allí se deshacía el grupo para rehacerse de nuevo debajo de la casa Arneguy-zahar y entrar con la marcha hasta La-ket-leku.»

«Aprovechando el intermedio de las dos misas de Arneguy, hacían su entrada en la plaza de la villa france-sa con el *Bolant-iantza*. Bailaban di-versos Jauzis y recorrían el pueblo, mientras los *Gorriak* recogían algún dinero. De forma que para las 12 o algo antes pudieran volver a la plaza de Valcarlos para bailar algunos bai-les.»

«Después de comer, mientras vís-peras, se dedicaban a recorrer el ba-rrio del Bixkar bailando algunas dan-zas cortas, comenzando desde casa Xatan, para después de vísperas jun-tarse en el jardín de la casa parro-quial y bailar allí algunos números. El Párroco les obsequiaba con pas-tas y vino de misa. De allí marcha-ban a Lili-doia, nuevo trago y con la marcha entraban en la plaza.»

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

«*Denbora hartan Luzaideko libertimendiaren ikusterat anitz jende yiten ziren Frantziatik eta bi zaldizko hoberenek jendia atxikitzen zuten aski urrun ingurian, iantzako tokiak eta guziak hartzen zuzten bestenaz.*»

«*Arratsaldian beztitzen ziren eta Bolantekin kurritzen bizpahiru maskara edo kluma. Karetak izaten zuzten eta arropak ere abal bezain drole edo irri ingarriak eta berak ere ba.*»

«En aquel tiempo venía mucha gente de Francia a ver la fiesta de Valcarlos; por eso los dos mejores *Zaldizkoak* mantenían a la gente a suficiente distancia, para que no invadieran el terreno de la actuación.»

«Por la tarde se vestían y desfilaron con los Bolantes dos o tres *Maskarak*, con caretas y vestimentas estrafalarias, que eran la risión de niños y mayores.»

Completando detalles

Completaré ahora con algunas anotaciones de descripción tan clara como concisa, hecha por Pedro Juan Etchamendy en carta del 2 de enero de 1974 desde California.

Cuarenta años más tarde, la fiesta sigue organizándose exactamente igual que por entonces en cuanto al método y supongo que igual que hace muchas generaciones. El grupo carece de organización, mejor dicho, no existe tal grupo, considerado como grupo folklórico moderno, sino jóvenes que conocen y viven los bailes tradicionales y tratan de superarse con ilusión en la conservación y desarrollo vivo de las más puras esencias del *Libertimendia* tradicional.

Ha habido algunos intentos de municipalizar el grupo o de profesionalizarlo, asegurándoles varias actuaciones pagadas, pero imponiéndoles a cambio alguna autoridad y disciplina, algún jefe de grupo. Nunca ha prosperado la idea. Aprendieron a bailar por libre, actúan por libre y prefieren seguir en esa «su» libertad. Nadie es jefe de nadie. A lo sumo alguno, que se ha empeñado más que otros en enseñar a los más jóvenes, mantiene más lazos con sus discípulos. Pero a la hora de organizar la fiesta es uno más y quizás ni siquiera llegue a la categoría de *Gorri*.

En cuanto al desarrollo de la jornada apenas hay cambios de importancia, salvo los impuestos por el horario actual y algunos pequeños detalles.

Según otros informadores: Bernardo Lapeire, etc. ha sido tradicional que los músicos, al llegar de víspera, dieran una vuelta por el pueblo, anunciando con sus alegres sonos la fiesta y levantando los ánimos. Los Bolantes aprovechaban la ocasión para hacer un ensayo general y compenetrarse con los músicos. Hoy día es frecuente que los músicos lleguen el mismo día de la fiesta, temprano. Los Bolantes vienen ya vestidos para la misa primera y

entran con la música a la iglesia, donde asisten en perfecta formación a la Santa Misa.

A la salida de la iglesia, después de algún preparativo, hacia las nueve bailan el *Bolant-iantza* y algún *Jauzi* y con la marcha desfilan hasta casa Moskera, para ir hacia Arneguy, exactamente igual que antes.

En Pekotxeta no se conforman con ir a Laket-leku, sino que recorren el barrio, aprovechando para saludar al Sr. Alcalde en casa Victoriano y recibir algún refrigerio.

El resto de la mañana transcurre igual por Arneguy, para llegar a Valcarlos hacia las 12 del mediodía. Delante de casa Irauzqueta se forman para hacer su entrada en la plaza y tener su primera gran actuación.

Después de comer se recorren las casas del pueblo y del Bixkar con algunos pequeños bailes, recogiendo de paso los presentes de cada casa. En último lugar se hace la visita obligada a la casa parroquial, en cuyo jardín se esmeran por demostrar sus habilidades y por hacerse acreedores a las consabidas pastas y vino de celebrar.

A las cinco de la tarde más o menos, se forma la gran comitiva delante de Irauzqueta, para entrar en la plaza de Santiago y ejecutar todo el repertorio tradicional, que consiste en lo siguiente:

Martxa, Bolant-iantza, Antrexatak, Muxikoak, Ostalerrak, Hegi, Maria-nak, Lapurtar-motxak, Lakartarrak, Abuntxa, Eskualdunak, Sorginak, Xibandiar-rak, Zazpi-jauziak, Makilariak, Lau Kontra-iantzak, Iantza-luzia, Fandango, Arin-arin y el número llamado *Atxeta-tupinak*.

Los *Xibandiar-rak* se tocan normalmente con txistu, por no saberlas apenas ningún músico. *Zazpi-jauziak, Fandango* y *Arin-arin* no se suelen tocar siempre. En cambio, es frecuente que los makilaris actúen dos veces o que se repita algún baile.

Atxetatupinak

He aquí como describe Pedro Juan Etchamendy este interesante número, mitad juego, mitad danza guerrera, que todos los años se repite en Valcarlos al final de la fiesta de Bolantes, como broche de oro que cierra una jornada de emoción y alegría.

«*Atsaldeko Bolanten dantzak finitu zirelaik, bazen usaya bat (unikua) etzena egiten Luzaiden bezik nibon: Atxua eta Tupina. Haren ikusteatik yiten ziren Frantziatik anitz jende.*»

«Al final de la actuación de los Bolantes había una costumbre única en su género, que sólo se hacía en Valcarlos: *Atxua eta Tupina*. Muchos franceses venían por verla.»

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

«*Bi mutiko azkar: bat izaten zen Atxua emazte arropa luze bat soizian, xapela burian, garnitia lahar batzu inguruka emanik, bestia Tupina, harek ardi larru bat bizkarrian estekan eta xapela garnitia Atxuak bezala laharrez. Eskian bazuzten tresna espres batzu beren burien defendiatzeko, izena zuten Zarpilak.*»

«Dos chicarrones: el uno *Atxua* (la mujer) llevaba un vestido largo de mujer (una bata vieja de color oscuro normalmente) y un sombrero adornado con zarzas o espinos en la cabeza; el otro *Tupina* (puchero grande y panzudo literalmente). Este llevaba una piel de oveja atada al cuerpo y sombrero con pinchos igual que el otro. En la mano llevaban las *Zarpilak*.»

Zarpila es un instrumento apropiado para golpear a modo de látigo o porra, pero sin causar grave daño. Consta de un palito corto de unos 15 cms. de largo y dos de diámetro, que se agarra con la mano. Por un extremo lleva una correa corta en forma de aro para meter la mano, para que no se escape de la mano. Por el otro extremo cuelga una cuerda gruesa de unos 20 ó 30 centímetros de largo, acabada en un pelotón de trapo con serrín mojado dentro, de forma ovoide de unos 15 por 10 cms. de diámetro.

«*Tupina aintzinian eta Atxua gibelian, ezkerreko eskiak elgarri lotiak eta heien gibelian Gorria expata eskian heien defendiatzale.*»

«El *Tupina* por delante y el *Atxoa* por detrás, unidas las manos izquierdas (con un pañuelo) y tras ellos un *Gorri* con la espada, como defensor de ellos.»

«*Orai tanborra jotzalia jartzen zen plazain erdian eta oihu iten zuen publikuari. Nehor etzen libre jaunandere hek hunkitzera plazako itzulia ein arte hiru aldiz. Ordian hasten zuen tanborrarekin aire espres bat. Plazako itzulia in behar zuten jendier hurbiletik.*»

«El tamborrero se coloca ahora en el centro de la plaza y grita al público que nadie puede tocar a aquella pareja, mientras no den tres vueltas a la plaza. Entonces comienza un redoble especial. Tenían que rodear la plaza muy cerca de la gente.» (Como amenazando con las *Zarpilak*. Es el desafío de guerra.)

«*Hirugarren itzulia finitzen zute-laik, gelditu eta oihu iten zuen: Orai nabi dienak sartu eta buluzi jaunandere horiek deretxuan zizte.*»

«Al completar la tercera vuelta paraba el tambor y gritaba: Ahora quien quiera entrar y desnudar a esa pareja está en su derecho.»

«*Eta partitzen ziren berriz inguru-ka. Bataila haste. Bazterreko jendek behar zeezten ekendu heieri soinetik arropa, ardi larru eta xapela. Aldiz berek eta Gorriak beren tresnak eskian behar zuzten beren buriak defendiatu. Batzutan hartzen zuen anitz denbora, beste aldi batzuz fite buluzten zuzten. Josteta horren ize-na Luzaidarrer aituko diozute Atxetatupinak.*»

«*Atxetatupin horien gainian, haurra nintzelaik aitia erraiten, hau emendatuko dut: Luzaidekoak behar zuzten buluzi Arneguytarrek eta Arneguikoak Luzaidarrek. Hori zen duela anitz urte ez dakit zonbat, iduritzen zaut hori ote zen mende hau hasteko aintzin eta hasi berrian.*»

«*Denbora yin omen zen herrak sartu omen ziren, elgar herrestaka eremaiten eta holako jestutan elgar kolpatu ere in zuten nunbait. Orduan Frantziako jandarmeriak erreporta einik, prefetak debekatu zuen Frantzian joko mota hori.*»

Hasta aquí la cita de Pedro Juan Etchamendy. Sólo me queda testificar que hoy día sigue realizándose exactamente igual este juego, lo único que, en lugar de hacer las advertencias el tamborrero, se hacen a través del altavoz, para que todo el mundo sepa a qué atenerse.

Es posible que los *Atxetatupinak* sean simplemente el último vestigio de las máscaras, a las que alude Pedro Juan y que probablemente dieron origen a la fiesta de Bolantes. Decir máscaras o *Maskak* en Valcarlos es casi lo mismo que decir Carnaval. Los *Maskak* iban detrás de los músicos el día de Bolantes. En algunos sitios, por Labourd les llaman *Zirzilak* a estos personajes y en Zuberoa *Bubamiak*.

Según Beñat Arguindeguy de San Juan el Viejo, era frecuente que hubiera otros personajes ya tipificados. El habla del «oso», vestido con pieles y

«Comenzaban de nuevo a rodear la plaza. Comienza la batalla. La gente debía quitarles el vestido, la piel de oveja y los sombreros. Mientras, la pareja ayudada por el *Gorri* se defendía a base de arrear con las armas que portaban en sus manos. A veces duraba bastante el juego, otras veces los desnudaban enseguida. A este juego le llaman en Valcarlos *Atxetatupinak*.»

«Acerca de los *Atxetatupinak* añadiré lo que oí siendo niño: Los de Arneguy debían desnudar a los de Valcarlos y viceversa. Eso debía ser hace mucho, yo diría que a finales del siglo pasado y comienzos de este.»

«Con el tiempo se habían fomentado las enemistades y hubo verdaderos abusos de arrastrarse y golpearse mutuamente. Entonces tomó cartas en el asunto la Gendarmería francesa y se prohibió dicho juego en Francia por orden gubernativa.»

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

atado con una cadena por su «domador» y que se acercaba a la gente para pedir, amenazando sobre todo a las jóvenes con la fórmula de «*sosa edo pott*» (o dinero o beso). Esta del oso es una figura corriente en el Carnaval de cualquier pueblo. En Ituren lo he visto muchas veces. También habla de otro personaje con su sartén bien embadurnado, que amenazaba con dejarlo a uno bien señalado, si no era generoso.

Esto nos demuestra cómo uno de los objetivos de la fiesta, o una de sus características, además de divertirse y de alegrar al público, era hacer una cuestación a fin de pagar los gastos y de hacer alguna buena comida. En esto coincide con todos los Carnavales o fiestas de invierno de *Euskal-herria*. La fiesta de Bolantes de Valcarlos ha tenido pues, mucho que ver con el Carnaval, aunque los Carnavales no se reducían en Valcarlos sólo al día de Bolantes. Además de esta fiesta general, cada barrio: Pekotxeta, Gaindola, Gainekoleta, Ondarrola... elegía un domingo para hacer las *Maskak*.

En tales días el *Gorri* y el *Banderari* se vestían igual que en Bolantes e iban de casa en casa con los músicos pidiendo. Los demás, vestidos con los atuendos más estrambóticos solían andar bailando. Los de Ondarrola, dice Pedro Juan, que sólo recogían dinero. Hacían todo el recorrido de Arneguy y Valcarlos para llegar a Ondarrola para el mediodía.

Los de Gaindola, dice el mismo informante, llevaban siempre a uno vestido de mujer, llamado *Zare-zaina* (guardian de la cesta) o *Azeria* (zorro). Este recogía los huevos, que les daban por las casas, pero se divertía metiéndose por los gallineros y cogiendo cuantos huevos pillara: frescos o batuecos. Por la tarde terminaban la fiesta con *Atxetatupinak*, normalmente en la llamada plaza de Bordel.

La fiesta de Bolantes, que en un principio, fue sin duda, un carnaval desorganizado, poco a poco fue formalizándose y convirtiéndose en un espectáculo que atraía al público. Como esto era interesante de cara a conseguir fondos, la fiesta organizada fue ganando terreno, hasta convertirse en mero espectáculo, pasando a segundo plano o desapareciendo totalmente las *Maskak*.

En algunos pueblos el aspecto espectacular se desarrolló todavía más. Como ejemplo, veamos como nos cuenta Pedro Juan Etchamendy el día de Bolantes de San Juan pie de Puerto.

«*Doniane Garazin iten zuzten Cavalcade Basque erraiten ziotenak. Hartan beti izaten zen zerbait diferente. Izpurako eta Donianeko juntan muntatzen zen. Garako ondotik itzulian abal bezenbat karrika pasatuz, pilotako plaza haundian izaten*

«En San Juan solían hacer lo que llamaban *Cavalcade Basque*. Allí había siempre algo especial. Se formaba el grupo en el límite entre Izpura y San Juan. Venían por la estación, recorriendo todas las calles posibles hacia la plaza nueva o rebote

zen tranpa haundi bat. Hartan artzen ziren aldizka kantari grupak eta iantzari grupak. Arratsalde osua irauten zuen.»

«Artilleriako edo Cavaleriako zortzi edo hamar tronpeta jotzale zalditan tronpeta joz juaten ziren denen aintzinian. Nago hortarik ateatzen ote den Cavalcada izen hori. Heien ondotik, kantari eta dantzari grupak edo kuadrillak beren arropa diferente eta soinu diferentekin, hantxe hementxe iantza batzu emanex plaza berrin sartu artio»

Karrosak

Todo lo anteriormente dicho se refiere a la diversión o fiesta, que todos los años se organiza en Valcarlos, teniendo como protagonistas a los Bolantes. Pero antes, refiere el mismo Pedro Juan de Udiri, cómo solían hacer *Asto-jokua* erraten zakoten *Libertimendu batzu*, unas fiestas llamadas *Asto-joku* (burradas) o *Karrosak*.

«Hura izaten omen zen emazte batek gizon bat publikuan zanpatzen bazuen edo hola. Orduan beztitzen omen ziren herriko zahar eta gazte eta denak. Orduan iten omen zuzten sinuak maxtekiak zampatzen gizona. Gero kortia edo tribunala ere izaten omen zen: Mahaiak izaten omen ziren abokata, iuie, jandarma eta hola-ko zernahi.»

«Ene oroitian Lazaiden behin enseyatu ziren nahiz holako bat. Hori izanen zen 1928 edo 1929'ian. Luzaiden jendia anitz asaldatuik eta alderdikatuik jarri zen horren gainetik. Denak prest ziren eta Iruñako Go-

donde ponían un gran tablado. Allí se alternaban grupos de cantantes y dantzaris. La fiesta duraba toda la tarde.»

«Abrían la marcha ocho o diez trompetas del cuerpo de Artillería o Caballería sobre hermosos caballos, tocando la trompeta. Pienso si vendrá de ahí el nombre de *Cavalcade*. Detrás venían los grupos de cantantes y dantzaris con sus trajes y músicas especiales, bailando de vez en cuando algún que otro baile hasta entrar en la plaza nueva.»

«Eso tenía lugar cuando por ejemplo una mujer golpeaba a un hombre en público o algo similar. Entonces dice que se vestían todos: viejos y jóvenes. Simulaban el hecho que querían ridiculizar. Después formaban el tribunal con abogado, juez, guardias, etc.» (Era una especie de juicio popular en un teatro improvisado, en medio del bullicio de las danzas y versos.)

«Sólo una vez se intentó hacer en Valcarlos, desde que soy consciente. Sería hacia el 1928 ó 29. En Valcarlos se exacerbaron mucho los ánimos y se dividió la gente con ese motivo. Cuando todo estaba listo hubo órde-

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

bernadoretik odriak izan zuzten eta defendiatu zuten. Gero batzu tema haundian sartuak baitziren, Arneguyn behar zutela egin, bana han ere norbaitek prefeta atzeman zuen, eta odriak yin ziren: Kabalkada iten abal zuten, nahi zen guzia liberti, ieus sinoik itera etziran libro eta jenden izenik etzuten erran behar eta holare pasatu zen.»

nes del Gobernador prohibiendo el festejo. Entonces algunos que se habían encaprichado, trataron de hacerlo en Arneguy, pero también allí alguien influyó en el Préfet y hubo órdenes en el sentido de que podían hacer la fiesta y divertirse cuando quisieran, pero sin mencionar nombres ni ofender a nadie.»

De hecho, se celebró la *Karrosa* en Arneguy y parece ser que bajó casi todo Valcarlos, si bien al día siguiente hubo represalias y se impusieron multas de bastante consideración a los principales actores, ya que fueron observados por los carabineros desde la parte española.

Galarrotsak

Aunque etimológicamente es posible que signifiquen lo mismo las palabras *Karrosa* y *Galarrotsa*, sin embargo se refieren a dos realidades perfectamente diferenciadas.

Galárrotsa si se acepta la etimología de *gari-otsa* o *yoari-otsa* significaría literalmente cercerrada, y en eso consistían más o menos las *Galárrotsak*.

Se colocaban de noche unos mozos en un monte por el lado de Gaiñdola y otros en el monte de enfrente hacia Ondarroa. Se hacían sonar estrepitosamente unos cerceros varias veces y cuando suponían que la gente estaría ya en las ventanas a la escucha, comenzaban a contar o ridiculizar diversas noticias o acontecimientos del pueblo. «Dicen que fulano ha hecho tal o cual o va a hacer, o le ha ocurrido tal cosa ja, ja, ja, ...» De nuevo cerceros. «Y no has oído que nuestro Sr. Alcalde...?» A veces se decían con nombres simulados o dando la descripción de la persona sin nombrarla. Todo esto a gritos de monte a monte, a veces en verso, con cercerrada entre una y otra noticia o chiste. Y mientras, todo el pueblo en vilo, pues la siguiente noticia pudiera afectarles directamente.

También esto era un juicio popular, pero menos solemne que el que se hacía en las *Karrosak* o *Asto-joku* como le llama Pedro Juan o *Toberak* como le llaman en otras zonas: v. gr. Ihioldy.

Las *Galarrotsak* parece ser que han sido más frecuentes y han durado más, aunque también han desaparecido de la escena, pues la gente lo veía con malos ojos, pues se prestaban a grandes abusos y difamaciones públicas.

Composición del grupo

Dejando a un lado estas realidades pertenecientes ya a la historia, volvamos de nuevo a la fiesta que hoy sigue en vigor, al día de Bolantes y veamos qué personajes son los que intervienen en la comparsa.

Zaldizkoak. Abren la marcha tres o cuatro *Zaldizkoak* con los mejores caballos que pueden agenciar y debidamente adornados. Su misión es abrir el cortejo y hacer lugar en la plaza para la actuación de los Bolantes, no dejando que la gente se eche encima. Pero ya antes han cumplido otra misión, cual es anunciar en pueblos y barrios vecinos la fiesta, animando con su alegre trotar a viejos y jóvenes y recoger de paso los obsequios por los caseríos o casas apartadas. Los de Izpura llegaron a llevar un palo largo con una bolsa en la punta para poder llegar desde el caballo a las ventanas, sin que la dueña tuviera que molestarse en bajar las escaleras para dar su aportación al festejo.

Makilariak. Viene o venía detrás el *Makilari* o *Tambour mayeur*, que con los malabarismos que hace con el *Makila* o palo hace las delicias del público. Digo «venía», porque antes solía haber un solo *Makilari*, que se colocaba en este lugar. En cambio ahora, es frecuente que haya dos o tres *Makilariak* y ocupen el centro de la calzada, guardando cierta distancia entre sí. Normalmente el primero sigue ocupando este lugar.

Zapurrak. Siguen en la marcha unos personajes que no bailan, en número indeterminado, desde ninguno hasta cuatro o cinco como hubo no hace mucho, depende de si hace bochorno o cierzo. Son los *Zapurrak*. Vestidos con mandil blanco y gorro alto con espejos, con barbas y gafas oscuras, llevan en la mano a cada hacha. Estos se dedican durante la exhibición a dar vueltas por la plaza y mantener el orden, amenazando con el hacha a quien trate de adelantarse en exceso. En este aspecto suplen la labor que hacían antes los *Zaldizkoak*, ya que hoy día no se considera prudente la presencia de los caballos mientras la actuación de los dantzaris. Por eso, después de una primera vuelta por la plaza, se retiran los caballos, quedando los *Zapurrak* encargados de mantener al público a la debida distancia.

Zigantiak. A continuación vienen dos muñecos de unos tres metros de altura, llamados *Zigantiak* y bailados por dos dantzaris llamados *Ziantepokoak*. Bailan como todos en la marcha, con la única diferencia de que en lugar de hacer *Jauzi*, se hacen un *Agur* o pequeña reverencia mutuamente.

Atxetatupinak. Ahora vienen los dos que van a ser protagonistas del último juego de la tarde, los *Atxetatupinak*. Vienen vestidos ya con su bata vieja, piel, sombrero de espinos, etc. Pero solamente desfilan por la tarde, es decir, cuando han de actuar al final de la fiesta.

Banderariak. Le siguen dos *Banderariak* llevando a cada bandera. El de la derecha lleva en su mano derecha normalmente la bandera española y

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

el de la izquierda en su mano izquierda la bandera de *Luzaideko gazteria* (Juventud de Valcarlos).

Gorriak. Detrás van dos *Gorriak* llevando en la mano correspondiente a cada *ezpata* o *sablia*. Estos cuatro —*Gorriak* y *Banderariak*— visten igual y son los que ostentan la máxima categoría y responsabilidad en el grupo. Normalmente los suelen elegir entre los más veteranos. Ellos se encargan de recoger el dinero por las casas y de pedir la voluntad al público asistente a la fiesta. Son así mismo los encargados de contratar la música y de arreglar las cuentas y gastos. Su mayor éxito consiste en traer buena música, cosa que se considera muy importante para una buena fiesta, y en sobrar lo suficiente para que todos los participantes puedan hacer una buena comida otro día. El día de la actuación cada cual come en su casa o por su cuenta, excepto los banderaris y gorris, que tienen el privilegio de comer y cenar en fonda a cuenta de lo recaudado.

Nexkatoak. A continuación se colocan las *Nexkatoak*, es decir las chicas que luego participarán en las contradanzas y en el *Iantza-luce*. Esto ocurre desde hace unos pocos años a esta parte y normalmente salen unas doce.

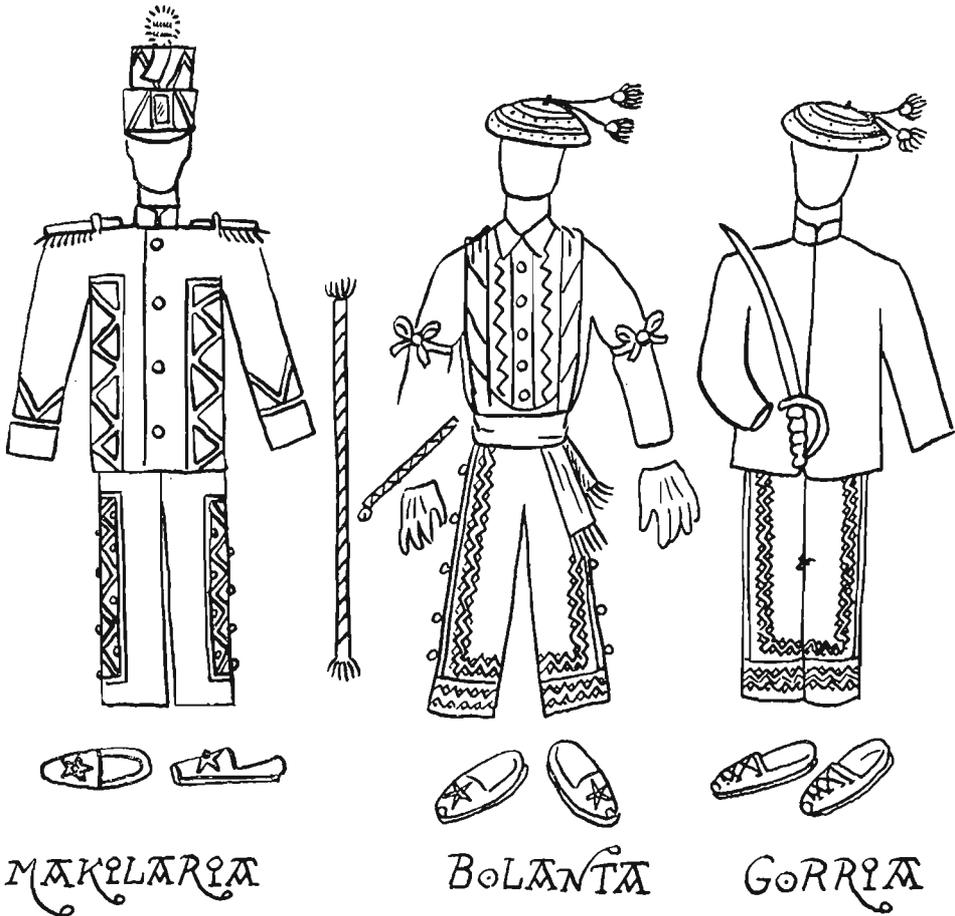
Bolantak. Detrás, en el lugar de honor van los *Bolantak*: *ttipi eta haundiak* (pequeños y mayores) en número de unos 20. (Este año de 1975 eran 26.) Se colocan por lo regular por orden de estatura de menos a más. En otros tiempos en que sólo actuaban chicos mayores, los dos primeros y los dos últimos solían ser los mejores dantzaris y entre medio todos los demás.

Musikariak. Cierran la comparsa los músicos. Desde hace unos 50 años es un conjunto de unos siete instrumentos, llamado comúnmente *La Fanfarre* u orquesta, formada según Pedro Juan Etchamendy, por Tambor y Timbal, detrás el Trombón y bajo y detrás el Clarinete en Do y dos trompetas. Hoy día la orquestina se compone a menudo de Trompeta, Clarinete, Saxofón, Trombón o Contrabajo, Acordeón y Tambor. Cuando actúan fuera llevan txistularis por resultarles más económico.

Al principio de siglo el instrumento más común era el violín o viola (*Arrabita*). Este instrumento se prestaba más, porque así el músico podía tocar cualquier pieza con tal de marcarlo él. El mejor músico era entonces, no el que mejor tocara, sino el que más piezas supiera tocar y marcar.

Según Bernardo Lapeire, la primera vez que bailaron con orquesta fue en la plaza de Arneguy teniendo él 16 años, es decir hacia el año 1922. Dice que Faustín, viéndoles un tanto preocupados por una parte por el cambio de instrumentos y por otra por el mayor gasto que se les avecinaba, les dijo antes de empezar: «*Ez izi mutikoak, kitorik ere ariko gituk*». (No os asustéis muchachos, si hace falta actuaremos de balde). Ese mismo día fue, según el mismo informante cuando cambiaron la *Kaska* por la boina colorada.

En los pueblos, en plan casero, se usaba también la *Xirula* y en última instancia la filarmónica. He visto alguna partitura de *Muxikoak*, que indica que es para *Xirula*. Es de suponer que antiguamente este sería el instrumento más comunmente usado, si no el único.



Traje actual de tres personajes.

Figuras desaparecidas

Además de los personajes mencionados se recuerdan otras figuras, prácticamente desaparecidas.

Basa-anyereak. Me refiero en primer lugar a los *Basa-anyereak*. Eran dos o cuatro muchachos jóvenes vestidos de señoritas con un velo blanco por

ESTUDIO DE LOS BAILES DE VALCARLOS

la cara, sombrero especial, una falda de seda hasta las rodillas, medias y alpargatas blancas.

Me dice Pedro Juan que la única vez que ha visto actuar a los *Basa-anyereak* ha sido en la *Karrosa* que hicieron los de Valcarlos en Arneguy y que él mismo era uno de los cuatro *Basa-anyereak*. Que todos tenían unos 15 años y que cree que se colocaban detrás de los *Zigantiak*. Hay que tener en cuenta que él pone a los *Zigantiak* detrás de los *Gorriak*, con lo cual concuerda lo que dice Alchurrún: que los *Basa-anyereak* se colocaban inmediatamente delante de los Bolantes exactamente donde hoy se colocan las *Nexkatoak*. Los *Basa-anyereak* bailaban igual que los Bolantes, pero en lugar de hacer *Jauzi* debían hacer un *Agur* igual que los *Zigantiak* en la marcha.

Koblaria. Otro personaje casi desaparecido de la comparsa es el *Koblari* o *Bertsolari* que acompañaba a los Bolantes en su recorrido por las casas y en la plaza, intercalando sus improvisados versos entre baile y baile y alegrando la tarde con sus chanzas y salidas ingeniosas, al estilo de los antiguos bufones. Todavía recuerdan con agrado y veneración al *Koblari* Goyenetch Eyalartarra, que tantas veces participó en el *Libertimendia* de Luzaide. En 1973 también actuó en el mismo plan el *Bertsolari* Xalbador, pero ya no es lo mismo. Nadie le consideró como parte integrante del grupo, sino como un extra fuera de programa. El *Koblari* iba en la marcha junto a los músicos, observando todos los pormenores, que luego pudieran ser objeto de sus agudezas.

Kabaliar eta Kabakiersa. También he oído hablar de *Kabaliar eta Kabaliersa* o de *Kapitain eta bere Emaztea* que consistía en una pareja muy elegante de chicos que representaban al capitán y a su señora. Creo que normalmente iban a caballo y ocupando los primeros puestos, saludando a todos ceremoniosamente. Esto lo he oído en la parte francesa.

Maskak. Por fin, otros personajes desaparecidos en la práctica son los *Maskak*, consistente en un grupo de muchachos vestidos de forma estrafalaria, a veces con caretas y que iban saltando y haciendo «gracias» sin orden ni concierto. Estos iban inmediatamente detrás de los músicos en número indeterminado. Personajes de este estilo recibían en el Labour el nombre de *Zirtzilak* y en Zuberoa el de *Buhamiak*.

Formaban y forman entre todos un conjunto de unos 50 ó 60 personas de extraordinario colorido, difícilmente superable por ningún grupo folklórico y todo ello en el incomparable marco del verdor de los montes y blancura de las casas de Luzaide.

Leiza (Navarra)
Primavera de 1975

Miguel Angel SAGASETA

BIBLIOGRAFIA

- AGUERRE, Copias de bailes de Zuberoa y algún Jauzi por Jean Aguerre de Ordiarp.
- ARRARÁS, Francisco, Temas de cultura popular de Navarra, núm. 133, *La Danza*.
- BENTABERRY, Copias similares a las de Faustín por Jean Bentaberry.
- DASSANCE, Manuscrito titulado *Recueil des sauts au branles Basques notés par P. L. Instituteur* y dedicado al sacerdote Dassance el 28-I-1898.
- DASSANCE, Louis, *Etude sur L'Art. Basque Fascicule II. La Dance*. 1933. Edición de *Musée Basque*. Bayona.
- ETCHAMENDY, Varias piezas escritas a mano por Pedro Juan Etchamendy, así como varias cartas suyas.
- ECHEVERRI, Pedro, Partitura de *Muxikoak*.
- FAUSTIN, Copias de varios Jauzis con sus pasos por Faustin Bentaberry.
- GUILCHER, J. M., *Danses et cortèges traditionels du Carnaval en Pays de Labourd*. Tirada aparte del «Boletín del Museo vasco de Bayona», núm. 46. 1969.
- IRIGOYEN, Begnat, Partitura de *Moneindarrak*.
- LAHARRAGUE, Pierre, *Dantza Yauzi osoak beren segidekin*, editado hacia 1900 en la Imprenta F. Pech y Cía en Burdeos.
- LAMAISON, Copia de *Muxikoak* de 1897. Copia de "Basstans" que parece muy antigua. Copia de *Añoar-ttipiak* con el desarrollo completo. Otras copias hechas por Pierre Lamaison.
- LURO, Juan Cruz, Copias de algunos Jauzis.
- POUEIGH, Jean, *Chansons Populaires des Pyrénées Françaises* (París, 1926).
- SALABERRY, Cuaderno de bolsillo con los pasos de muchos Jauzis por Bautista Salaberry de Heleta en 1888.
- SEMINARIO, Manuscrito sin título ni nota alguna, sacado hace unos diez años del *Grand Seminaire* de Bayona.
- VERDIERE, Copias de Mr. y Mme. Verdier de Burdeos.